



TORAH OHR • PARSHAS TOLDOS • MAAMAR 2

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'...

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour



L'amour de l'âme pour D.ieu ne peut être satisfait par aucune compréhension révélée, pas même par les délices du Gan Eden (les «fleuves»); seule l'essence même de D.ieu peut l'apaiser, la «source» cachée, qui est attirée ici-bas par la Torah et les mitsvot pratiques, après que l'âme animale a été raffinée.

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/2/

L'IDÉE CENTRALE

L'amour de l'âme pour D.ieu ne peut être satisfait par aucune compréhension révélée, pas même par les délices du Gan Eden (les «fleuves»); seule l'essence même de D.ieu peut l'apaiser, la «source» cachée, qui est attirée ici-bas par la Torah et les mitsvot pratiques, après que l'âme animale a été raffinée.

Chaque section : l'hébreu, puis la traduction, puis une courte explication sous un filet doré. Les petits chiffres dans l'hébreu renvoient aux notes de la fin.

LE MAAMAR EN BREF

Le maamar explique le verset : «Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour... si un homme donnait toute la fortune de sa maison pour l'amour, boz yavuzu lo.» La Torah possède une «source» cachée, la sagesse inconnaissable de D.ieu, et des «fleuves» révélés, la compréhension de ses secrets dont les âmes jouissent au Gan Eden. Ces fleuves, les «grandes eaux», ne peuvent satisfaire l'amour de l'âme, qui désire D.ieu Lui-même. C'est ce que Rivka attire ici-bas, elle qui «descendit à la source et remplit sa cruche» (kadah, les vingt-quatre livres des Écritures). Pour expliquer qui est Rivka, l'Alter Rebbe explique qui est Its'hak : le rire et le délice futurs, qui viennent par le Nom Elokim, lequel voile, lorsque la création distincte s'annule. Rivka, une «paire» sous un joug, représente les émotions raffinées et unifiées de l'âme animale ; leur élévation attire ici-bas la révélation d'«Anochi» par les mitsvot, ce que les anges ne peuvent accomplir. «La fortune de Sa maison» désigne le délice supérieur caché dans la Torah, et «boz yavuzu» devient le «butin» ardemment convoité de ce trésor, auquel fait aussi allusion la libation d'eau de Souccot. Le maamar se termine par le Psaume 93 et la révélation future d'Arieh Anpin, «un jour qui est entièrement long».

PLAN

- | | | |
|---|--------------------------------------|------|
| 1 | La source et le fleuve | ¶1-2 |
| <hr/> | | |
| La Torah possède une source cachée et des fleuves révélés ; les fleuves du Gan Eden ne peuvent satisfaire l'amour de l'âme, que seule apaisera la source révélée dans le futur et attirée ici-bas dès maintenant par la Torah et les mitsvot. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Its'hak : le rire par Elokim | ¶3-5 |
| <hr/> | | |
| Its'hak représente le délice futur, qui vient par le voilement du Nom Elokim, lorsqu'un «quelque chose» créé s'annule ; il se révélera lorsque le travail de raffinement sera achevé. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Rivka : la paire sous le joug | ¶6-9 |
| <hr/> | | |
| Rivka représente les émotions raffinées et unifiées de l'âme animale, dont la racine se trouve dans le Char. Leur élévation attire ici-bas «Anochi» par les mitsvot physiques, ce que les anges ne peuvent accomplir. | | |
| <hr/> | | |

4 L'amour que les eaux ne peuvent éteindre

¶10-11

La méditation dans le Chema éveille un amour sans limites que ni la méditation ni le Gan Eden ne peuvent satisfaire ; seules la Torah et les mitsvot, qui saisissent l'essence de D.ieu, le peuvent.

5 La fortune de Sa maison

¶12-19

«Si un homme donnait» est la promesse certaine de D.ieu de donner Son trésor le plus intime, attiré ici-bas dès maintenant par les mitsvot et les bénédictions ; c'est le délice supérieur caché dans la Torah, les 310 mondes issus de la lettre aleph.

6 Le trésor mis au pillage

¶20-25

«Boz yavuzu» désigne un butin pris avec empressement : la joie de l'âme dans la Torah et les mitsvot. La source, bien qu'elle semble plus petite, est la véritable origine ; la libation d'eau de Souccot y fait allusion.

7 Le Psaume 93 et le long jour

¶26-31

Les fleuves élèvent leur voix dans l'ascension et reçoivent la récompense de la Lumière infinie dans la Torah ; le «jour qui est entièrement long» à venir est la révélation d'Arieh Anpin, à laquelle fait allusion la coupe du Machia'h.

NOTIONS CLÉS

La source et le fleuve מעיין ונהר

La source est l'origine cachée, la sagesse inconnaissable de D.ieu ; le fleuve est son écoulement révélé, mesuré selon chaque réceptacle. La source semble plus petite parce qu'elle est plus proche de D.ieu et davantage annulée, mais elle est l'origine de tous les fleuves.

Le Nom Elokim שם אלקים

Le Nom qui voile la puissance créatrice de Havaya, faisant apparaître la création comme distincte. Du fait de ce voilement, l'annulation de la création constitue une nouveauté qui procure un délice à D.ieu.

Le raffinement de l'âme animale בירור נפש הבהמית

Le travail essentiel consiste à transformer l'obscurité en lumière ; l'âme divine n'a pas besoin d'être rectifiée. Lorsque les émotions de l'âme animale sont raffinées et unifiées, leur racine élevée élève l'âme divine et attire ici-bas l'essence de D.ieu.

Anochi אנכי

«Moi», l'essence même de D.ieu, la Cause de toutes les causes. Le maamar interprète «que Je t'ordonne» comme désignant l'essence attirée ici-bas par les mitsvot.

La fortune de Sa maison הון ביתו

Le trésor le plus intime de D.ieu, le délice supérieur caché dans les lettres de la Torah, qui sera révélé ouvertement dans le futur.

Arieh Anpin אריה אנפין

La «Longue Face», un niveau de lumière divine cachée qui peut s'étendre jusqu'au monde physique et y être présente de façon égale ; sa révélation constitue le «jour qui est entièrement long» à venir.

SECTION 1 • 11-2

La source et le fleuve

1 **מים רבים^{1,2} לא יוכלו לכבות את האהבה וגו' עד בוז יבוזו לו. ובזוהר ח"ג דנ"ד ע"ב מים רבים דא הוא נהר עלאה דמניה נפקין נהרין לכל עיבר כו'.**

«De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, etc.», jusqu'à «on le mépriserait souverainement». Et dans le Zohar, vol. 3, p. 54b: «“De grandes eaux”: c'est le fleuve supérieur, duquel des fleuves jaillissent de tous côtés, etc.»

Le maamar s'ouvre sur le verset du Cantique des Cantiques au sujet d'un amour que «de grandes eaux» ne peuvent éteindre, puis cite l'interprétation du Zohar : ces «grandes eaux» sont un fleuve supérieur unique qui alimente tous les autres fleuves. Tout le discours s'interrogera sur la nature de ces eaux et de ces fleuves, ainsi que sur l'amour qu'ils ne peuvent éteindre.

והנה הנהרות נמשכים מן המעינות³ שהמעינות נובעים מן התהום ומהם נמשכים הנהרות וכמ"ש השולח מעינים⁴ בנחלים והמעינות נובעים מתחת לארץ אבל הנהרות נמשכים בגלוי ע"פ כל הארץ לכך התורה שנמשלה למים

Or, les fleuves proviennent des sources : les sources jaillissent des profondeurs et les fleuves en découlent, comme il est écrit : «Il envoie des sources dans les torrents.» Les sources jaillissent de sous la terre, tandis que les fleuves s'écoulent à découvert sur toute la surface de la terre. C'est pourquoi la Torah, qui est comparée à l'eau,

Une source et un fleuve diffèrent en ceci : la source jaillit secrètement sous terre, tandis que le fleuve coule à découvert à travers le pays ; les fleuves tirent leur eau des sources. Cette image naturelle va être appliquée à la Torah, que les Écritures comparent à l'eau.

כמ"ש הוי כל צמא לכו למים⁵ יש בה בחי מעיין והוא כמאמר חכים ולא בחכמה ידיעא⁶ שאינו מושג כלל כמשל המעיין שנובע מתחת לארץ ואינו ניכר ונגלה כ"כ ויש בה בחי נהרות

comme il est écrit : «Ho, vous tous qui avez soif, venez à l'eau», comporte l'aspect d'une source. Cela correspond à l'expression : «Sage, mais non par une sagesse connaissable» : cela n'est nullement saisissable, à l'image de la source qui jaillit sous la terre et n'est pas tellement visible ni révélée. Elle comporte aussi l'aspect des fleuves,

La Torah possède une dimension de «source» : elle a pour origine la sagesse propre de D.ieu, décrite dans les Tikkouné Zohar comme «sage, mais non par une sagesse connaissable», une sagesse qu'aucun esprit créé ne peut saisir, cachée comme l'eau sous la terre. Elle possède aussi une dimension de «fleuve», qui sera décrite ensuite.

וכמ"ש ונהר יוצא מעדן⁷ להשקות את הגן כו' שזיו השכינה המתגלה בג"ע בהשגת רזין דאורייתא נמשך מבחי' נהר היוצא מעדן כו' ונמשך ומתחלק לכמה בחי' נהרות והמשכות פרטיים לכל אחד כפי השגתו כו'.⁸

comme il est écrit: «Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, etc.»: le rayonnement de la Chekhina (Présence divine) qui se révèle au Gan Eden, dans la compréhension des secrets de la Torah, provient de l'aspect du «fleuve qui sortait d'Éden, etc.»; il se prolonge et se divise en de nombreux niveaux de fleuves et en des flux particuliers, pour chacun selon sa compréhension, etc.

Le «fleuve» est la Torah telle qu'elle se révèle: la compréhension des secrets de la Torah dont les âmes jouissent au Gan Eden, le rayonnement de la Chekhina. Un fleuve unique se ramifie en de nombreux cours d'eau, de sorte que chaque âme reçoit selon sa capacité propre de compréhension.

2 ולכן נקי נהר לפי שבא ונמשך בגילוי להיות מושג לצדיקים וע"ז נאמר מים רבים לא יוכלו לכבות⁹ את האהבה של כנסי' להקב"ה

C'est pourquoi il est appelé «fleuve»: il vient et se prolonge de manière révélée, de sorte qu'il puisse être saisi par les tsadikim. C'est à ce propos qu'il est dit: «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour» de l'Assemblée d'Israël pour le Saint béni soit-Il.

Le niveau révélé est appelé «fleuve» parce qu'il s'écoule à découvert et peut être compris par les tsadikim. Pourtant, le verset dit que même ces «grandes eaux» ne peuvent éteindre l'amour du peuple juif, l'Assemblée d'Israël, pour D.ieu.

כי עם היות שזהו גילוי מדריגות עליונות מאד עכ"ז לא יסקיטו את האהבה שהנפש לא תתמלא ותתרוה צמאונה ע"י גילוי זה לבד

Car, bien qu'il s'agisse de la révélation de niveaux très élevés, ils n'apaiseront néanmoins pas cet amour: l'âme ne sera pas comblée et sa soif ne sera pas étanchée par cette seule révélation.

Aussi élevée que soit cette révélation, elle ne peut satisfaire l'amour de l'âme; la soif de l'âme aspire à davantage que ce que peut lui donner toute compréhension révélée.

וכמ"ש מי לי בשמים¹⁰ ועמך לא הפצתי בארץ כי שמים וארץ הם ג"ע העליון והתחתון שבו מתענגים הנשמות ע"י נהר היוצא מעדן כו' ועכ"ז מי לי בשמים כו' כי ג"ע הוא רק לפי שעה

Comme il est écrit : « Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Car les « cieux » et la « terre » désignent le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, où les âmes se délectent grâce au « fleuve qui sortait d'Éden, etc. » ; et pourtant, « Qui ai-je dans les cieux ? etc. », car le Gan Eden n'est que temporaire.

Le psaume dit : « Qui ai-je dans les cieux ? » L'âme veut D.ieu Lui-même, et non les cieux ni la terre. L'Admour Hazaken interprète les « cieux » et la « terre » comme le Gan Eden supérieur et le Gan Eden inférieur, où les âmes se délectent du flux du « fleuve », et souligne que le Gan Eden n'est de toute façon qu'une étape temporaire.

אבל עיקר הגילוי יהיה לע"ל בתח"ה וכמ"ש ומעין יצא מבית¹¹ ה' שזהו למעלה מעלה מבחי' נהר כו'

Mais la révélation essentielle aura lieu dans les temps futurs, à la Résurrection des morts, comme il est écrit : « Une source jaillira de la Maison de D.ieu » ; elle est infiniment supérieure au niveau d'un fleuve, etc.

La révélation essentielle viendra après la Résurrection des morts ; le prophète Yoël la décrit comme une « source » jaillissant de la Maison de D.ieu. La source, l'origine, est bien supérieure au fleuve qui en découle.

והיינו ע"י עסק התורה ומצות שעז"נ ותרד העינה¹² ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא^{13,14} שהם נמשכים מבחי' המעיין בחי' חכים ולא בחכמה ידיעא¹⁵ שעיקר גילוי זה יהיה לע"ל :

Cela se réalise par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot, à propos desquels il est dit : « Elle descendit à la source et remplit sa cruche » : cela désigne les vingt-quatre livres de la Torah, qui proviennent du niveau de la source, de l'aspect « sage, mais non par une sagesse connaissable » ; cette révélation essentielle aura lieu dans les temps futurs.

Cette révélation future issue de la source est suscitée dès à présent par l'étude de la Torah et l'accomplissement des mitsvot. Le verset concernant Rivka — « elle descendit à la source et remplit sa cruche » — y fait allusion : le mot hébreu pour « sa cruche », kadah, s'écrit avec les lettres kaf-dalet (vingt-quatre) et hé, allusion aux vingt-quatre livres des Écritures, qui proviennent du niveau caché de « source ».

SECTION 2 • 113-5

Its'hak : le rire par Elokim

3 אך הנה כדי להיות המשכה וגילוי זה ע"י תומ"צ מעשיות עז"נ ותרד העינה ותמלא כדה¹⁶ שזהו ע"י רבקה אמנו שהיא היא אשר ביכולתה להיות ותמלא כדה כו'.

Or, afin que cette attraction et cette révélation puissent se réaliser par la Torah et les mitsvot pratiques, il est dit à ce propos : « Elle descendit à la source et remplit sa cruche » ; cela se fait par notre mère Rivka, car c'est elle qui a le pouvoir de faire en sorte que « sa cruche soit remplie », etc.

La révélation de la source est attirée par la Torah et les mitsvot pratiques, et le verset en attribue le mérite à Rivka : c'est elle qui peut descendre à la source et remplir la cruche. La question est donc de savoir ce que représente Rivka.

ולהבין מהו בחי רבקה י"ל תחלה ענין בחי יצחק כי הנה יצחק הוא לשון צחוק ותענוג והוא גילוי תענוג העליון לצדיקים לע"ל כמ"ש לויתן זה יצרת¹⁷ לשחק בו.

Pour comprendre ce qu'est l'aspect de Rivka, il faut d'abord expliquer l'aspect de Yits'hak. En effet, « Yits'hak » exprime le rire et le plaisir ; il désigne la révélation du plaisir supérieur aux tsadikim dans les temps futurs, comme il est écrit : « Ce Léviathan que Tu as créé pour jouer avec lui. »

Pour expliquer Rivka, l'Admour Hazaken commence par expliquer Yits'hak, dont le nom signifie « il rira ». Le rire exprime le plaisir, et Yits'hak représente le plaisir supérieur qui sera révélé aux tsadikim dans les temps futurs, auquel fait allusion le Léviathan que D.ieu a créé « pour jouer avec lui ».

4 ולכן יצחק הוא לשון עתיד¹⁸ כי הנה בחי צחוק עשה לנו אלקים שבחי גילוי תענוג זה נמשך ע"י שם אלקים.

C'est pourquoi Yits'hak est à un temps futur : l'expression « D.ieu a fait pour nous une source de rire » signifie que ce niveau, la révélation du plaisir, est attiré par le Nom Elokim.

Le nom Yits'hak est au futur : « il rira ». Sara dit : « D.ieu a fait pour moi une source de rire », et l'Admour Hazaken relève que le Nom employé est Elokim : le plaisir advient précisément par l'intermédiaire du Nom qui voile.

והענין כי שמש ומגן¹⁹ הוי"ה אלקים ששם אלקים הוא המגן ונרתק על שם הוי"ה המהוה מאין ליש שהנרתק הוא כסוי והעלם שלא יהי גילוי שם הוי"ה

L'explication est la suivante: «Car le soleil et le bouclier sont Havaya et Elokim.» Le Nom Elokim est le bouclier et le fourreau qui recouvrent le Nom Havaya, lequel fait exister l'être à partir du néant. Le fourreau est en effet une couverture et un voile, afin que le Nom Havaya ne se révèle pas

Havaya est le Nom qui fait exister toute chose à partir du néant ; Elokim est un «bouclier» ou un «fourreau» qui le recouvre, comme le psaume les associe. Le fourreau voile, de sorte que la puissance créatrice de Havaya n'est pas ouvertement visible.

רק ע"י לבוש והנרתק המסתיר עליו וכמשל אור וזיו השמש המאיר דרך מסך ופרגוד כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכת²⁰ כו'

autrement que par un vêtement et un fourreau qui le dissimulent, à l'image de la lumière et du rayonnement du soleil qui éclairent à travers un écran et un rideau, comme cela est expliqué ailleurs à propos du verset: «Le rideau séparera, etc.»

Tout comme on ne peut regarder le soleil qu'à travers un écran, la lumière de Havaya n'atteint la création qu'à travers le voile d'Elokim. L'Admour Hazaken renvoie à une explication plus détaillée, dans un autre maamar, du rideau du Sanctuaire.

ומחמת נרתק ומגן זה נעשו הנבראים בחי' יש ודבר נפרד ובהתרבות הלבושים ע"י ק"ך צירופי אלקים^{21, 22, 23} נמשך למטה בעשייה החשך וההסתר ביותר ועל כן ירדה הנשמה למטה להיות עובד אלקים

Du fait de ce fourreau et de ce bouclier, les êtres créés sont devenus un être et une entité distincte ; et, à mesure que les vêtements se multiplient par les 120 combinaisons d'Elokim, l'obscurité et le voile se prolongent toujours davantage vers le bas, dans Assiya. C'est pourquoi l'âme est descendue ici-bas afin d'être «un serviteur de D.ieu»,

À cause de ce voile, les créatures se perçoivent comme des entités indépendantes. Le voile se multiplie par les 120 combinaisons des lettres d'Elokim et atteint son intensité maximale dans notre monde physique. C'est pourquoi l'âme est descendue : pour être «un serviteur de D.ieu» et œuvrer au sein même de ce voile.

דהיינו לעבוד ולתקן²⁴ את בחי' החשך וההסתר הנמשך משם אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא וזהו אשר ברא אלקים לעשות²⁵ ופי' במדרש לעשות לתקן.²⁶

c'est-à-dire pour travailler à rectifier l'obscurité et le voile provenant du Nom Elokim, afin de transformer l'obscurité en lumière. C'est là le sens de «que D.ieu a créé pour faire», que le Midrach explique par «faire : rectifier».

La tâche de l'âme est de transformer l'obscurité en lumière. Le verset dit que D.ieu a créé «pour faire», et le Midrach interprète «faire» comme «rectifier»: la création a été laissée à notre soin afin que nous l'achevions.

(והיינו לתקן) ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין²⁷ שע"י אתהפכא חשוכא לנהורא. והיינו ע"י מס"נ בתפלה וע"י תומ"צ.

(C'est-à-dire : rectifier) le voile provenant du Nom Elokim ; cela se fait par l'annulation de l'être dans le néant, par laquelle l'obscurité est transformée en lumière. Cela s'accomplit par le sacrifice de soi (messirout néfesh) dans la prière, ainsi que par la Torah et les mitsvot.

La rectification se produit lorsque l'«être» s'annule devant D.ieu et que l'obscurité est transformée en lumière. Concrètement, cela s'accomplit par le sacrifice de soi dans la prière et par la Torah et les mitsvot.

וזהו צחוק עשה לי²⁸ אלהים שעיקר הצחוק ותענוג העליון נמשך ע"י שם אלקים כמשל הצחוק שעושים השרים שהוא מדבר חדש²⁹

Tel est le sens de «Elokim a fait pour moi une source de rire»: l'essence du rire et du plaisir supérieur est attirée par le Nom Elokim, à l'image du rire que suscitent les princes, qui provient d'une nouveauté,

L'Admour Hazaken explique maintenant pourquoi le rire vient par Elokim: on rit de ce qui est nouveau et inattendu, comme des spectacles inédits organisés pour les nobles.

כמו מלחמת הארי עם חיה אחרת שמהתחדשות נמשך הצחוק והתענוג כך בחי' בטול היש לאין זהו ההתחדשות שהנברא שנעשה יש ודבר נפרד יוכל לבטל א"ע.

comme le combat d'un lion contre une autre bête, dont le caractère inhabituel suscite le rire et le plaisir. De même, l'aspect de l'annulation de l'être dans le néant constitue une nouveauté: une créature devenue un être et une entité distincte peut s'annuler elle-même.

Un lion combattant une autre bête réjouit les spectateurs parce que la scène sort de l'ordinaire. De même, la véritable nouveauté est qu'une créature qui se sent distincte puisse s'annuler devant D.ieu ; cette surprise procure du plaisir à D.ieu.

משא"כ אם לא היה שם אלקים מסתיר לא היה נמשך בחי' צחוק ותענוג זה כלל א"כ עיקר הצחוק והתענוג עשה לנו השם אלקים המסתיר ומעלים שבסבתו נמשך התענוג והיינו ע"י בטול היש לאין.

En revanche, si le Nom Elokim ne voilait pas, ce niveau de rire et de plaisir ne pourrait nullement être attiré. Ainsi, l'essence du rire et du plaisir a été suscitée pour nous par le Nom Elokim, qui voile et dissimule ; c'est grâce à lui que le plaisir est attiré, c'est-à-dire par l'annulation de l'être dans le néant.

Sans le voile d'Elokim, il n'existerait aucun « être » indépendant à annuler, et il n'y aurait donc ni nouveauté ni plaisir. Le Nom même qui dissimule D.ieu rend possible ce rire.

5 והנה עיקר הצחוק והתענוג מתגלה כשנשלם הבירור והתקון דשם אלקים וכמו במע"ב כתיב וירא אלקים את כל אשר עשה³⁰

Or, l'essence du rire et du plaisir se révèle lorsque l'affinement et la rectification du Nom Elokim sont achevés. Ainsi, dans l'Œuvre de la Création, il est écrit : « Elokim vit tout ce qu'Il avait fait,

Le plaisir entier ne se révèle qu'une fois achevée l'œuvre d'affinement et de rectification du voile d'Elokim. Le récit de la Création le montre : D.ieu ne « vit tout ce qu'Il avait fait » qu'à la fin des six jours.

והנה טוב מאד ויכולו השמים³¹ שבגמר כל המלאכה נתגלה התענוג משא"כ בעוד שלא נגמרה המלאכה אין התענוג מתגלה כ"א הוא עוסק לגמור המלאכה.

et voici, cela était très bon», et «les cieux furent achevés»: lorsque toute l'œuvre fut terminée, le plaisir se révéla ; tant que l'œuvre n'était pas achevée, le plaisir ne se révélait pas, car l'ouvrier était occupé à terminer le travail.

Le plaisir ne se révéla qu'après «cela était très bon» et «les cieux furent achevés». Tant que le travail se poursuit, l'ouvrier est occupé à l'achever et son plaisir ne se manifeste pas encore.

כך עדי"ז עכשיו העסק הוא להיות עובד אלקים לאהפכא חשוכא לנהורא ובגמר ושלמות הבירורים אזי

De même, à présent, la tâche consiste à être «un serviteur de D.ieu», à transformer l'obscurité en lumière ; et lorsque l'affinement sera achevé et parfait, alors

Notre époque est celle du travail : être «un serviteur de D.ieu» et transformer l'obscurité en lumière. Le plaisir se manifestera lorsque tous les affinements seront achevés.

כתיב ותחדש פני אדמה³² ישמח ה' במעשיו ויהיה גילוי הצחוק והתענוג ולכן נק' יצחק ע"ש העתיד שלעתיד יהיה גילוי צחוק ותענוג זה:³³

il est écrit: «Tu renouvelleras la face de la terre», «D.ieu se réjouira de Ses œuvres», et le rire et le plaisir se révéleront. C'est pourquoi il est appelé Yits'hak, d'après l'avenir: dans les temps futurs, ce rire et ce plaisir se révéleront.

Alors s'accompliront les versets: «Tu renouvelleras la face de la terre» et «D.ieu se réjouira de Ses œuvres». Voilà pourquoi le nom Yits'hak, «il rira», est au futur: le rire et le plaisir appartiennent aux temps futurs.

SECTION 3 • ¶6-9

Rivka: la paire sous le joug

6 והנה ביצחק כתיב והנה יצחק מצחק³⁴ את רבקה אשתו³⁵. פ"י שכל הצחוק ותענוג עליון דיצחק הנ"ל הוא נמשך ע"י רבקה אשתו.

Or, au sujet de Yits'hak, il est écrit: «Voici que Yits'hak jouait avec Rivka, sa femme.» Cela signifie que tout le rire et le plaisir supérieur de Yits'hak évoqués plus haut sont attirés par l'intermédiaire de Rivka, sa femme.

Le verset «Yits'hak jouait avec Rivka, sa femme» montre que le rire et le plaisir de Yits'hak adviennent par l'intermédiaire de Rivka. L'Admour Hazaken va maintenant expliquer ce que représente Rivka.

כי הנה עיקר בחי' אתהפכא חשוכא לנהורא הוא שי"ך בנה"ב שבאדם שהיא צריכה בירור ותקון לעשות לתקן משא"כ הנשמה עצמה א"צ תקון.³⁶

En effet, l'essentiel de l'aspect de la transformation de l'obscurité en lumière concerne l'âme animale de l'homme, qui a besoin d'être affinée et rectifiée, «de faire», c'est-à-dire «de rectifier»; l'âme elle-même, en revanche, n'a pas besoin de rectification.

La transformation de l'obscurité en lumière consiste principalement à affiner l'âme animale, la vie naturelle et égocentrique de l'homme. L'âme divine elle-même n'a pas besoin de rectification; elle est descendue uniquement pour affiner l'âme animale.

ונה"ב שרשה מחיות המרכבה פני שור³⁷ וכי' וכמו שיש כח בהמרכבה להיות והחיות נושאות את הכסא כך יש כח בנה"ב להיות בה

L'âme animale a pour racine la force vitale des 'Hayot du Char, la face du bœuf, etc. De même que le Char possède la force de faire que «les 'Hayot portent le Trône», l'âme animale possède la force de soulever

L'âme animale a pour racine la «face du bœuf» parmi les 'Hayot, les créatures saintes du Char d'Ézéchiel, qui portent le Trône divin. Tout comme ces créatures élèvent le Trône, l'âme animale, une fois affinée, peut élever l'âme divine.

וע"י עליות לנה"א והיינו אחר הבירור של נה"ב משום ששרשה גבוה מאד נעלה מלפני מלך כו':

et d'élever l'âme divine — c'est-à-dire après l'affinement de l'âme animale — car sa racine est extrêmement élevée, «d'avant le Roi, etc.».

Une fois affinée, l'âme animale devient une source d'élévation pour l'âme divine, car sa racine est extrêmement élevée, «d'avant le Roi».

7 ובוה יובן ענין בחי' רבקה שהוא מלשון רבקות של שלש בקר³⁸ או של ארבע ארבע דהפי' הוא חבור וקשור של שלש או ארבע בהמות

Et par là s'éclaire le niveau de Rivka. Son nom vient du terme «rivkot», trois bœufs par trois, ou quatre par quatre, car il désigne l'union et l'attelage de trois ou quatre animaux.

Le nom Rivka est lié au mot talmudique «rivka», une attelée de trois ou quatre bœufs réunis sous un même joug. Le nom désigne donc la réunion de plusieurs animaux en une seule unité de travail.

יחדיו נקי' רבקה וכך הוא בענין חיות המרכבה כשהן כלולים ומתייחדים יחד להיות והחיות נושאות הן בחי' רבקה של שלש בקר שהוא התכללות חג"ת פני ארי' מבחי' חסד.

ensemble; c'est ce qu'on appelle une «rivka». Il en va de même des 'Hayot du Char: lorsqu'elles sont incluses les unes dans les autres et unies ensemble, de sorte que «les 'Hayot portent», elles constituent le niveau d'une «rivka» de trois bœufs par trois, c'est-à-dire l'inclusion réciproque de 'Hessed, Guevoura et Tiferet: la face du lion relève du niveau de 'Hessed,

Les 'Hayot, les créatures saintes du Char d'Ézéchiel, portent le Trône lorsqu'elles sont réunies en une seule attelée. Lorsqu'elles sont trois, elles correspondent aux trois attributs émotionnels que sont 'Hessed, Guevoura et Tiferet, chacun représenté par une «face»: la face du lion correspond à 'Hessed.

8 **וּפְנֵי שׁוֹר מִבְּחֵי גְבוּרָה כּוֹי. וּלְפַעֲמִים הֵן שֶׁל אַרְבַּע אַרְבַּע שֶׁהוּא בְּחֵי פְנֵי אָדָם שֶׁבְּחֵי הַמֵּרְכָבָה שֶׁהֵן דִּי בְּחֵי חֲגִת"מ.**

et la face du bœuf relève du niveau de Guevoura, etc. Parfois, elles sont quatre par quatre : c'est le niveau de la face de l'homme parmi les 'Hayot du Char, car elles correspondent à quatre niveaux : 'Hessed, Guevoura, Tiferet et Mal'hout.

La face du bœuf correspond à Guevoura. Parfois, l'attelée compte quatre animaux : s'ajoute alors la face de l'homme, qui correspond à Mal'hout. Les quatre faces représentent ainsi 'Hessed, Guevoura, Tiferet et Mal'hout.

וְעַד"ז אַרְז"ל הָאֲבוֹת הֵן הֵן הַמֵּרְכָבָה ^{39,40} שֶׁהֵן גִּי בְּחֵי חֲגִת"מ וְדוּד הוּא רִגְלָא רַבִּיעָא כּוֹי.

De même, nos Sages ont dit : «Les Patriarches sont eux-mêmes le Char» : ils correspondent aux trois niveaux de 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et David est la quatrième jambe, etc.

Les Sages disent que les Patriarches étaient le Char, c'est-à-dire qu'ils étaient entièrement soumis à la volonté de D.ieu. Avraham, Its'hak et Yaakov correspondent à 'Hessed, Guevoura et Tiferet, et le roi David, qui incarne Mal'hout, est la quatrième jambe du Trône.

וְזִי"ש בַּמֵּרְכָבָה יִחְזָקָאֵל חֻבְרוֹת אִשָּׁה אֶל אַחוּתָה ⁴¹ שֶׁהֵן בְּבְחֵי חֻבּוֹר וְהַתְּכַלְלוֹת שְׁעִי"ז דּוּקָא וְהַחֲיוֹת נוֹשְׂאוֹת כּוֹי

Et c'est ce qui est dit du Char d'Ye'hezkel : «jointes l'une à l'autre». Elles sont dans un état d'union et d'inclusion réciproque, car c'est précisément ainsi que «les 'Hayot portent, etc.»,

Ézéchiel décrit les ailes des créatures comme étant «jointes l'une à l'autre». Leur capacité à porter le Trône vient précisément de leur union et de leur inclusion réciproque.

מִשּׁוּם שְׁעִי"י הַהַתְּכַלְלוֹת וְחֻבּוֹר הַמַּדּוֹת יַחְדָּיו עִי"ז מִתְעַלִּים וּמִמְשִׁיכִים מִבְּחֵי עֲלִיוֹנָה מְאֹד שֶׁשֶּׁם כָּל הַמַּדּוֹת כְּלוּלִים יַחְדָּיו (עַמִּי"ש בְּפִי נַח בַּעֲנִין זֶה).

car l'inclusion réciproque et l'union des attributs les élèvent et leur permettent de puiser à un niveau extrêmement élevé, où tous les attributs sont inclus ensemble (voir ce qui est expliqué à ce sujet dans la paracha Noa'h).

Lorsque les attributs s'unissent, ils s'élèvent et puisent à un niveau très élevé où ils ne font encore qu'un. L'Admour Hazaken renvoie à son développement sur ce sujet dans un maamar sur la paracha Noa'h.

ועד"ז יובן בעבודת ה' באדם כשיש בחי' התכללות המדות אהוי"ר והתעוררות רחמים על נפשו שירדה פלאים⁴² זהו נקי בחי' רבקה של שלש בקר שמדות נה"ב מתבררים מק"נ ועולים לה'.

De même, on comprendra cela dans le service de D.ieu de l'homme : lorsque les midot sont incluses les unes dans les autres — l'amour, la crainte et l'éveil de la compassion pour son âme, qui est descendue si bas —, cela s'appelle le niveau d'une «rivka» de trois bœufs par trois ; les midot de l'âme animale sont alors affinées en étant extraites de kelipat noga et s'élèvent vers D.ieu.

Il en va de même dans le service de D.ieu d'une personne. Lorsque l'amour, la crainte et la compassion pour sa propre âme, qui est tombée si bas, s'unissent, les émotions de l'âme animale sont affinées et extraites de kelipat noga, le domaine mêlé qui peut tendre vers le bien ou le mal, puis s'élèvent vers D.ieu. C'est une «rivka» de trois.

וזהו והנה רבקה יוצאת⁴³ שיוצאת מק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא ולפעמים היא של ארבע ארבע בהתכללות מדת מלי' שהוא בחי' בטול וקבלת עול ועבודת עבד כי העבודה והיראה הן שני מצות כו'.

C'est là le sens de «Et voici que Rivka sortit» : elle sort de kelipat noga et l'obscurité se transforme en lumière. Parfois, elle est quatre par quatre, avec l'inclusion de l'attribut de Mal'hout, qui correspond à l'annulation de soi (bitoul), à l'acceptation du joug (kabbalat ol) et au service d'un serviteur ; car le service et la crainte sont deux mitsvot, etc.

«Rivka sortit» signifie qu'elle sort de kelipat noga et que l'obscurité devient lumière. Une «rivka» de quatre ajoute Mal'hout : l'annulation de soi, l'acceptation du joug et le service comme serviteur, distinct de la crainte, puisque le service et la crainte sont comptés comme deux mitsvot séparées.

וזהו שיצחק מצחק את רבקה אשתו⁴⁴ דהיינו שבחי' יצחק שהוא התענוג שיתגלה לע"ל הרי הוא נמשך את רבקה אשתו

C'est là le sens de «Its'hak était en train de jouer avec Rivka, sa femme» : le niveau de Its'hak, qui est le plaisir qui se révélera dans le Monde futur, est attiré par «Rivka, sa femme»,

Cela explique pourquoi Its'hak «jouait avec Rivka» : le plaisir futur de Its'hak vient par Rivka, c'est-à-dire par les émotions affinées et unifiées de l'âme animale.

(שהוא בחי' בירור דשם ב"ן בגימ' בהמה דהיינו ע"י בירור נה"ב כשעולה למעלה מעלה להיות בבחי' רבקה כי למטה הוא ענפין מתפרדין אבל ע"י הברור אז נעשה התכללות כו')⁴⁵

(c'est le niveau de l'affinement du Nom Ban, dont la valeur numérique est égale à celle de behema [animal]; autrement dit, grâce à l'affinement de l'âme animale, lorsqu'elle s'élève toujours plus haut pour atteindre le niveau de Rivka. En bas, les branches sont séparées, mais l'affinement produit alors leur inclusion réciproque, etc.)

Le Nom Ban (Havaya épelée de manière à avoir la valeur numérique 52) a la même valeur que behema, « animal » ; le travail de Rivka consiste donc à affiner l'âme animale. En bas, les tendances de l'âme sont dispersées en « branches séparées » ; une fois affinées, elles s'unissent.

ולכן ע"י דוקא ותרד העינה ותמלא כדה⁴⁶ דהיינו שע"י בחי' בירור ובטול נפש הבהמית דוקא

C'est pourquoi, précisément par ce moyen, « elle descendit à la source et remplit sa cruche » : autrement dit, c'est précisément grâce à l'affinement et à l'annulation de l'âme animale,

Voilà pourquoi Rivka est celle qui « descendit à la source et remplit sa cruche » : l'influx d'en haut ne se produit qu'au moyen de l'affinement et de l'annulation de l'âme animale.

הנה ע"י העלאה זו נמשך להיות ירידה והמשכה בחי' ותמלא כדה היינו כ"ד ספרין דאורייתא.

cette élévation entraîne une descente et un influx, correspondant à « elle remplit sa cruche », c'est-à-dire aux vingt-quatre livres de la Torah.

L'élévation de l'âme animale entraîne une descente depuis les mondes supérieurs : la cruche se remplit, ce qui correspond aux vingt-quatre livres des Écritures.

כי הנה כל התורה נתלבשה בענינים גשמיים כמו מצות תרומות ומעשרות בצמח וזרע הארץ ומצות קרבנות בבע"ח

Car toute la Torah s'est revêtue de réalités matérielles, comme les mitsvot des prélèvements et des dîmes, liées aux plantes et aux semences de la terre, et la mitsva des sacrifices, liée aux animaux,

Les commandements de la Torah sont revêtus de réalités physiques : les dîmes et les prélèvements sacerdotaux proviennent des récoltes, et les sacrifices, des animaux.

וכן בכל המצות שכ"ז הוא נלקח מק"נ וע"י המצות מתבררים ונמשך ע"י גילוי א"ס ב"ה אשר אנכי מצוה. ^{47, 48}

ainsi que toutes les autres mitsvot. Tout cela provient de kelipat noga; les mitsvot permettent de l'affiner et, par là, de faire descendre la révélation de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, «que Moi (Ano'-hi) te commande».

Toutes ces réalités matérielles proviennent de kelipat noga; accomplir les mitsvot avec elles les affine et y fait descendre la révélation de D.ieu Lui-même, comme le dit le verset: «que Moi (Ano'hi) te commande». Ce «Moi» désigne l'essence même de D.ieu.

9 וזהו הנה אנכי נצב על עין המים ⁴⁹ דהיינו בבחי' ותרד העינה ותמלא כדה נמשך ממש בחי' אנכי שהוא סדכ"ס שממנו נמשך המעיין כו'.

C'est là le sens de «Voici que Moi (Ano'hi) me tiens près de la source d'eau»: autrement dit, au niveau de «elle descendit à la source et remplit sa cruche», c'est le niveau même d'Ano'hi qui est attiré; il est la Cause de toutes les causes, d'où jaillit la source, etc.

Éliézer dit: «Voici que Moi (Ano'hi) me tiens près de la source d'eau.» L'Admour Hazaken comprend «Ano'hi», «Moi», comme l'essence même de D.ieu, la Cause de toutes les causes, source de la source: lorsque Rivka puise à la source, ce niveau même est attiré.

ולכן כדי שיהי' המשכה זו גילוי אוא"ס ב"ה בדברים גשמיים שמק"נ הוא דוקא ע"י בירור נה"ב תחלה

C'est pourquoi, pour que cet influx — la révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il — pénètre dans les réalités physiques issues de kelipat noga, il faut précisément commencer par affiner l'âme animale,

Pour que la lumière de D.ieu pénètre dans les réalités physiques, qui proviennent de kelipat noga, l'âme animale doit d'abord être affinée.

שהיא ג"כ מק"נ שאז אחר בירור והעלאה זו יוכל להיות המשכה וירידה זו (ועמ"ש כיוצא בזה ע"פ וספרתם לכם ⁵⁰ כו' וע"פ זכור את יום השבת). ⁵¹

qui, elle aussi, provient de kelipat noga. Ce n'est qu'après cet affinement et cette élévation que cette descente et cet influx peuvent se produire. (Voir aussi ce qui est expliqué dans le même sens à propos du verset «Vous compterez pour vous-mêmes, etc.» et du verset «Souviens-toi du jour du Chabbat».)

L'âme animale provient elle aussi de kelipat noga; une fois affinée et élevée, l'influx peut descendre dans les réalités physiques. L'Admour Hazaken renvoie à des développements parallèles sur le compte du Omer et le souvenir du Chabbat.

וע"כ לא נתנה תורה למלאכים משום כלום יצה"ר יש ביניהם^{52,53} ואין שייך אצלם בירור ק"נ ואתהפכא חשוכא לנהורא

C'est pourquoi la Torah n'a pas été donnée aux anges: «Y a-t-il un mauvais penchant parmi vous?» L'affinement de kelipat noga et la transformation de l'obscurité en lumière ne les concernent pas.

Voilà pourquoi la Torah n'a pas été donnée aux anges: comme l'a répondu Moché, ils n'ont pas de mauvais penchant. Ils n'ont rien à affiner et aucune obscurité à transformer en lumière.

ולכן א"א להיות ג"כ אצלם המשכה זו מבחי" אשר אנכי מצוך ואע"פ שבדאי גילוי אלקות למלאכים הוא מבחי" ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן⁵⁴ דבזה כתיב היושבת בגנים חברים⁵⁵ שהם המלאכים מקשיבים לקולך.

C'est pourquoi cet influx issu du niveau de «que Moi (Ano'hi) te commande» ne peut pas non plus se produire chez eux. Certes, une révélation de la Divinité est attirée vers les anges, mais elle provient du niveau de «Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin», à propos duquel il est écrit: «Toi qui habites dans les jardins, les compagnons», qui sont les anges, «écoutent ta voix».

Les anges ne peuvent donc recevoir la révélation d'Ano'hi qui vient par les mitsvot. Ils reçoivent bien une révélation de la Divinité, mais uniquement du «fleuve» qui coule vers le jardin: le Chir Hachirim parle des «compagnons», les anges, qui écoutent la voix de celle qui habite dans les jardins.

אבל גילוי בחי' ותרד העינה ותמלא כדה לא נמשך להם כ"א למטה דוקא. ולכן ארז"ל עתידים צדיקים⁵⁶ שיאמרו (המלאכים) לפניהם קדוש:

Mais la révélation du niveau de «elle descendit à la source et remplit sa cruche» ne leur est pas attirée; elle ne l'est qu'en bas. C'est pourquoi nos Sages ont dit que les justes sont destinés à ce que les anges disent devant eux: «Saint»:

Le niveau de la «source» n'atteint que nous, en bas. Voilà pourquoi les Sages disent qu'à l'avenir les anges diront «Saint» devant les justes: ceux qui ont affiné le monde se tiendront au-dessus des anges.

SECTION 4 • 10-11

L'amour que les eaux ne peuvent éteindre

10 וזהו מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.⁵⁷ פ"י מים רבים הוא ההתבוננות שהאדם משיג ומתבונן בגדולת ה'

C'est là le sens de «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour». Les «grandes eaux» désignent la contemplation par laquelle l'homme saisit et médite la grandeur de D.ieu,

L'Admour Hazaken revient maintenant au verset et lui donne un sens dans le service personnel de l'homme : les «grandes eaux» sont la méditation sur la grandeur de D.ieu.

ביחוד"ע ויחוד"ת בפסוק שמע ישראל⁵⁸ ובשכמל"ו שמוזה נמשך ואהבת ככל לבבך⁵⁹ כו' ואהבה זו גדלה מאד להיות נפשו צמאה לה' בבחי' ככל מאדך בלי גבול.

à travers l'unité supérieure (yi'houda ila'a) et l'unité inférieure (yi'houda tata'a), exprimées dans le verset «Écoute, Israël» et dans «Béni soit le Nom de la gloire de Son royaume à jamais». De là vient «Tu aimeras... de tout ton cœur, etc.» Cet amour devient immense, jusqu'à ce que son âme ait soif de D.ieu d'un amour «de toute ta force», sans limites.

Il s'agit de la méditation pendant le Chema : sur l'unité supérieure — le monde n'étant rien devant D.ieu — et sur l'unité inférieure — D.ieu étant présent dans l'existence du monde —, exprimées dans «Écoute, Israël» et «Béni soit le Nom». Cette méditation fait naître l'amour de D.ieu, qui peut devenir une soif sans limites, «de toute ta force».

11 ולא יוכל להשקיט ולכבות צמאון האהבה זו ע"י המים רבים עצמן שהיא ההתבוננות הנ"ל שמשגי ביחוד"ע ויחוד"ת

Or, les «grandes eaux» elles-mêmes — la contemplation évoquée plus haut, par laquelle il saisit l'unité supérieure et l'unité inférieure — ne peuvent apaiser ni éteindre la soif de cet amour.

La contemplation qui a éveillé cette soif ne peut pas elle-même la satisfaire : comprendre davantage n'éteint pas le désir ardent.

כי אם רץ לבך⁶⁰ שוב לאחד⁶¹ הוא דוקא ע"י עסק התורה ומצות מעשיות שזהו בחי' אשר אנכי ממשי מצוך.

Il faut plutôt, «si ton cœur court, retourne vers l'Un», et cela se fait précisément par l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, qui relèvent du niveau de «que Moi (Ano'hi) te commande».

L'expression «si ton cœur court, retourne vers l'Un» décrit le désir ardent de l'âme, suivi de son retour. Ce retour, qui comble ce désir, passe par l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques, où D.ieu Lui-même donne le commandement.

משא"כ בידיעה והתבוננות לבד הוא רק ידיעת מציאותו ולא בחי אשר אנכי ממש מצוך שהוא כמו
 בחי תפיסא במהו"ע כביכול ע"י המצות מעשיות דרמ"ח פקודין אינן רמ"ח אברי דמלכא.⁶²

En revanche, la connaissance et la méditation seules ne donnent que la connaissance de Son existence, et non le niveau de «que Moi-même te commande», qui revient en quelque sorte à saisir Son essence même au moyen des mitsvot pratiques; car «les 248 commandements sont les 248 membres du Roi».

La méditation ne donne que la connaissance de l'existence de D.ieu, tandis qu'une mitsva revient à saisir Son essence même, en quelque sorte. Comme le dit le Tikkouné Zohar, les 248 commandements positifs sont les «248 membres du Roi»: saisir un membre, c'est saisir le Roi.

יתר על כן אפילו ההשגות שבג"ע שהיא השגת מהות זיו השכינה ממש ולא מציאותו לבד עכ"ז עז"נ
 מים רבים הנמשכים מנהר היוצא מעדן כו'

De plus, même les perceptions du Gan Eden, qui portent véritablement sur la nature de l'éclat de la Chekhina, et non seulement sur son existence, restent visées par ce verset: «Les grandes eaux», qui sont attirées du «fleuve qui sortait d'Éden, etc.».

Même la compréhension qu'ont les âmes dans le Gan Eden, qui porte sur l'éclat réel de la Chekhina et non seulement sur son existence, reste constituée de «grandes eaux» provenant du fleuve.

לא יוכלו לכבות את האהבה דבחי רבקה בכל לבבך ומאדך הנ"ל וכמ"ש מי לי בשמים⁶³ וגו'

«ne peuvent éteindre l'amour» du niveau de Rivka, l'amour «de tout ton cœur» et «de toute ta force» évoqué plus haut, comme il est écrit: «Qui ai-je au ciel, etc.»

Ces eaux ne peuvent pas non plus éteindre l'amour du niveau de Rivka, l'amour «de tout ton cœur» et «de toute ta force». Comme le dit le psaume, l'âme ne désire rien au ciel, sinon D.ieu.

כי הגלוי שבג"ע נקרא רק זיו והארה בלבד ונק' לקבל פרס לשון פרוסה כמ"ש במ"א.

Car la révélation du Gan Eden n'est appelée qu'un éclat et un rayonnement. Elle est désignée comme la «réception d'une récompense» [peras], terme apparenté à «part» [perousa], comme cela est expliqué ailleurs.

La révélation du Gan Eden n'est qu'un rayonnement. Elle est appelée «récompense» (peras), terme apparenté à perousa, «une part»: seule une portion du tout.

אבל האהבה הנ"ל היא למהו"ע ית' וזה שלא ע"מ לקבל פרס⁶⁴ כו' וזהו ונהרות לא ישטפה⁶⁵

Mais l'amour évoqué plus haut s'adresse à l'essence même de D.ieu, béni soit-Il ; c'est servir «non pas afin de recevoir une récompense, etc.». C'est là le sens de «les fleuves ne la submergeront pas»,

L'amour de l'âme tend vers l'essence même de D.ieu, comme celui de celui qui sert «non pas afin de recevoir une récompense». Voilà pourquoi «les fleuves ne la submergeront pas».

כי בעבר הנהר ישבו אבותיכם^{66,67} שבח"י אה"ר הנ"ל היא מגעת למעלה אפילו מבחי' הנהר הנ"ל שהוא מקור כל הנהרות כו' וא"כ ודאי ונהרות לא ישטפה:

car «vos pères habitaient au-delà du fleuve»: le niveau du grand amour évoqué plus haut atteint un niveau encore supérieur à celui du fleuve dont il a été question, lequel est la source de tous les fleuves, etc. Dès lors, assurément, «les fleuves ne la submergeront pas».

Le verset de Josué «vos pères habitaient au-delà du fleuve» signifie que cet amour se tient au-delà du fleuve, plus haut encore que sa source. Les fleuves de lumière révélée ne peuvent donc assurément pas le submerger.

SECTION 5 • 112-19

La fortune de Sa maison

12 אך אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו.⁶⁸ פי' אם הוא לשון כאשר שיש אם שאינו משמש בלשון ספק אלא בלשון ודאי.

«Mais si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, on le mépriserait profondément.» Ici, «si» signifie «quand»: le mot peut être employé non dans le sens du doute, mais dans celui de la certitude,

Le verset poursuit: «Si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour.» L'Admour Hazaken remarque que le mot hébreu «im», «si», peut signifier «quand»: il exprime parfois une certitude et non un doute.

כמו אם כסף תלוה.⁶⁹ ואם יהיה היובל⁷⁰ שאין זה לשון ספק אלא שבודאי יהיה הדבר ויבא.

comme dans «Si tu prêtes de l'argent» et «Et si l'année du Jubilé arrive»: il ne s'agit pas d'une éventualité incertaine, mais d'un événement qui se produira assurément.

Il donne deux exemples de la Torah où «si» exprime une certitude: le prêt accordé au pauvre et la venue de l'année du Jubilé, qui arriveront tous deux assurément.

13 ולשון אם כאן אינו אלא לשון כאשר. פ"י כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה⁷¹ וכן כאשר יהיה היובל.⁷²

Et le mot «si» n'exprime ici rien d'autre que «quand». Cela signifie : «Quand tu prêteras de l'argent au pauvre, «ne te comporte pas envers lui comme un créancier»; de même, «quand viendra l'année du Jubilé».

Ces deux exemples montrent que «si» peut signifier «quand»: prêter au pauvre est un devoir, non une éventualité, et l'année du Jubilé viendra assurément.

וכמו כן אם יתן איש פ"י כאשר יתן איש זה הקב"ה^{73, 74} שיתן בודאי והיינו לעתיד שיתן הוא לשון עתיד שלעתיד לבא יתן את כל הון ביתו שבזמן הזה אינו בא לידי גילוי כ"א לעתיד דוקא.

De même, «Si un homme voulait donner» signifie : «Quand un homme donnera»; cet homme est le Saint béni soit-Il, qui donnera assurément. Cela désigne l'avenir, car «donnera» est au futur. Dans les Temps futurs, Il donnera «toute la richesse de Sa maison», qui, à présent, ne se révèle pas, mais ne se révélera que dans les Temps futurs.

Ainsi, «Si un homme voulait donner» signifie: «Quand un homme donnera», et l'«homme» est D.ieu, comme le Midrach interprète le mot «homme» dans d'autres versets. D.ieu donnera assurément «toute la richesse de Sa maison», Ses trésors les plus intimes; mais ils ne se révéleront que dans les Temps futurs.

אך הגם שאין זה בגלוי עכשיו מ"מ נמשך הוא ממש בחי' זו ע"י תורה כ"ד ספרים דאורייתא ומצות מעשיות שהם בחי' והיו הדברים האלה אשר אנכי⁷⁵ מי שאנכי⁷⁶ ממש נמשך עי"ז.

Cependant, bien que cela ne soit pas révélé à présent, ce niveau même est néanmoins attiré ici-bas par la Torah, ses vingt-quatre livres, et par les mitsvot pratiques, qui correspondent à «Et ces paroles que Moi, Anokhi [Je vous commande]»: Celui qui est véritablement «Moi» est attiré ici-bas par leur intermédiaire.

Bien qu'il soit à présent caché, ce même niveau est déjà attiré ici-bas par l'étude de la Torah et les mitsvot pratiques. Le verset «ces paroles que Moi, Anokhi, Je vous commande» signifie que D.ieu, le véritable «Moi», est Lui-même attiré ici-bas en elles.

14 וזהו מצוך לי צוותא וחבור. וזהו בא"י אמ"ה אק"ב אתה היינו מהו"ע ית' ברוך ונמשך בבחי' שם הוי' המתלבש בע"ס יו"ד בחכמה כו',⁷⁷

C'est pourquoi il est dit [«Je te commande»] (metsavékha), expression de réunion et de lien. C'est aussi le sens de [la bénédiction]: «Béni sois-Tu, Havaya, notre D.ieu, Roi de l'univers, qui nous a sanctifiés par Ses commandements»: «Tu» désigne Son essence bénie elle-même; «béni» [signifie] qu'elle est attirée dans le niveau du Nom Havaya, qui est revêtu dans les Dix Séfirot: le youd dans 'Hokhma, etc.,

Le mot «metsavékha», «Je te commande», est lié à «tsavta», la réunion: une mitsva unit la personne à D.ieu. Les mots de chaque bénédiction décrivent comment l'essence de D.ieu («Tu») est attirée ici-bas («béni») par le Nom Havaya, qui pénètre les Dix Séfirot, en commençant par le youd, 'Hokhma.

עד שנמשך להיות מלך העולם בבחי' מלי מקור דבי"ע והוא אשר קדשנו אשר לשון ענג כמו באשרי
jusqu'à ce qu'elle soit attirée pour devenir «Roi de l'univers», au niveau de Mal'hout, source de Béria, Yetsira et Assiya. C'est aussi le sens de «qui (acher) nous a sanctifiés»: «acher» exprime le plaisir, comme dans «je suis heureuse (be'achri),

La descente se poursuit jusqu'à ce qu'elle devienne «Roi de l'univers»: Mal'hout, source des mondes inférieurs de Béria, Yetsira et Assiya. Puis vient «acher kidéchanou», «qui nous a sanctifiés»: le mot «acher» est lié au mot de Léa «be'achri», «je suis heureuse», qui exprime le plaisir.

כי אשרוני⁷⁸ והוא בחי' תענוג וצחוק העליון שיתגלה לע"ל בפו"מ כשיתן הון ביתו כו' הוא נמשך
עכשיו ממש כי היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם.^{79, 80}

car les filles m'ont déclarée heureuse.» C'est là le niveau du plaisir et du rire supérieurs, qui se révéleront concrètement dans les Temps futurs, lorsqu'Il donnera «la richesse de Sa maison, etc.»; ce plaisir est véritablement attiré dès à présent, car «aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, pour recevoir leur récompense».

Ainsi, la bénédiction prononcée sur une mitsva attire dès à présent le plaisir et le rire supérieurs, le plaisir futur de Yits'hak, qui se révéleront ouvertement lorsque D.ieu donnera «la richesse de Sa maison». Comme le disent les Sages, aujourd'hui est consacré à l'accomplissement des mitsvot et demain à la réception de leur récompense; cette récompense est la révélation de ce que la mitsva elle-même attire ici-bas.

15 וענין פי' ברכה זו שצ"ל הוא עד"מ אם רוצה אדם להאיר למרחוקאו במקום חשך ואפילה צריך

Voici, par analogie, le sens de cette bénédiction qu'il faut réciter: si une personne veut éclairer un endroit éloigné, ou un lieu plongé dans l'obscurité et les ténèbres, elle doit

L'Alter Rebbe explique par une parabole pourquoi une bénédiction est nécessaire: pour éclairer un lieu sombre ou éloigné, il faut une torche plus grande.

להדליק אבוקה גדולה ולהוסיף על האור בכדי שיגיע אורו גם למרחוק וכך כדי שיגיע האור והגילוי בעשיי הגשמי צריך להוסיף אור האבוקה וזהו הברכה כו'.

allumer une grande torche et augmenter la lumière, afin que son éclat porte aussi au loin. De même, pour que la lumière et la révélation atteignent le monde physique d'Assiya, il faut augmenter la lumière de la torche ; c'est là le sens de la bénédiction, etc.

Pour faire descendre la lumière de D.ieu jusqu'au monde physique, il faut en augmenter l'éclat. C'est ce que fait une bénédiction (berakha) : elle ajoute de la lumière et en attire davantage ici-bas.

ולכן ארז"ל חייב אדם לברך ⁸¹ מאה ברכות בכ"י. וכמ"ש בזהר ר"פ חיי שרה ⁸² דקכ"ג ע"א. ⁸³ שהוא המשכה מאתר עלאה סדכ"ס כו'.

C'est pourquoi nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « L'homme est tenu de réciter cent bénédictions chaque jour. » Comme il est dit dans le Zohar, au début de la paracha Chayei Sarah, page 123a : il s'agit d'une attraction depuis le lieu supérieur, la Cause de toutes les causes, etc.

C'est pourquoi les Sages prescrivent cent bénédictions par jour. Le Zohar relie les cent bénédictions quotidiennes à une attraction depuis la source suprême, la Cause de toutes les causes.

16 והנה ע"ז ארז"ל יפה שעה ^{84,85} א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב כי ג"ע הוא רק זיו השכינה

À ce sujet, nos Sages, de mémoire bénie, ont dit : « Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur », car le Gan Eden n'est que le rayonnement de la Chekhina,

La Michna enseigne qu'une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à tout le Monde futur. La raison en est que le Gan Eden ne donne que le rayonnement de la Chekhina.

ולכן לא יוכל לכבות את האהבה אבל המשכה זו היא מבחי' מהו"ע ולא זיו לבד ולכן נק' הון ביתו. דהנה כתיב בחכמה יבנה בית. ⁸⁶

et celui-ci ne peut donc éteindre l'amour. Mais cette attraction provient du niveau de Son essence même, et non du seul rayonnement ; c'est pourquoi elle est appelée « la richesse de Sa maison ». Car il est écrit : « La maison se bâtit par la sagesse. »

Le rayonnement ne peut éteindre l'amour de l'âme, mais la Torah et les mitsvot attirent ici-bas l'essence même de D.ieu ; c'est pourquoi elle est appelée « la richesse de Sa maison », le trésor intérieur. Le mot « maison » introduit le verset : « La maison se bâtit par la sagesse. »

פִּי אוֹתוֹת הַתּוֹרָה נִקְּו בַּתִּים כְּמִיִּשׁ בְּסִי שְׁנֵי אֲבָנִים⁸⁷ בּוֹנוֹת שְׁתֵּי בַתִּים. וְלִכְךָ נִקְּו תִּיָּה בְּנָאִים⁸⁸ שְׁעוֹסְקִים בְּבִנְיָנוּ שִׁיעַ.

Cela signifie que les lettres de la Torah sont appelées des «maisons», comme il est dit dans Sefer Yetzirah : «Deux pierres bâtissent deux maisons.» C'est pourquoi les érudits de la Torah sont appelés «bâisseurs», car ils s'occupent de l'édification du monde.

Les lettres de la Torah sont appelées des «maisons» : Sefer Yetzirah appelle les lettres des «pierres» et les mots qu'elles forment des «maisons». Les érudits de la Torah sont donc appelés «bâisseurs», car, par leur étude, ils bâtissent le monde.

17 וְהִנֵּה בַחֲי חֲכָמָה הוּא חֲכִים וְלֹא בַחֲכָמָה יִדְעָא⁸⁹ שֶׁהוּא לְמַעַלָּה מִבַּחֲי וְנִהַר יוֹצֵא כְּמִשְׁלַל וּבִתְבוּנָה

Voici, le niveau de 'Hokhma est «sage, mais non d'une sagesse connue»; il est au-dessus du niveau de «Et un fleuve sortait», comme expliqué plus haut. «Et par la compréhension

Le verset des Proverbes est expliqué en fonction des niveaux : 'Hokhma, la sagesse qui est «non d'une sagesse connue», est la source au-dessus du fleuve.

יִתְכוּנֹן⁹⁰ הוּא מִיִּשׁ וְלִתְבוּנָתוֹ אֵין חֶקֶר⁹¹ וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמְלֹאֹן⁹² כֹּל הוֹן יִקָּר וְנִעִים וְהוּא בַחֲי תַעֲנוּג עַלְיוֹן הַגִּנוּז וּמְלוּבֵשׁ בַּהַתּוֹרָה כְּמִיִּשׁ אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁעֲשַׁעְתִּי.⁹³

il est affermi» correspond à ce qui est dit : «Sa compréhension est insondable.» «Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes les richesses précieuses et agréables» : c'est le niveau du plaisir supérieur, caché et revêtu dans la Torah, comme il est écrit : «Je fais mes délices de Ta Torah.»

«Par la compréhension il est affermi» correspond à Bina, la compréhension insondable. «Par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes les richesses précieuses et agréables» désigne le plaisir supérieur caché dans la Torah, comme le dit le Psaume : «Je fais mes délices de Ta Torah.»

18 וְזֶהוּ בַחֲי הוֹן בֵּיתוֹ שֶׁנִּמְשַׁךְ עִיִּי הַדְּעַת כִּי דַעַת לִי חֲבוּר כְּמוֹ וְהָאָדָם יִדַּע⁹⁴ וְהִינֵנוּ שְׂמֵחִים וּמִמְשִׁיךְ בַּחֲי תַעֲנוּג עַלְיוֹן מִמְּקוֹר הַתַּעֲנוּגִים בַּחֲיִי דְאוֹרֵייתָא מִחֲכָמָה נִפְקֵת.^{95, 96}

C'est là le niveau de «la richesse de Sa maison», qui est attirée par Daat ; en effet, daat exprime le lien, comme dans «Adam connut». Cela signifie que Daat relie et attire le niveau du plaisir supérieur depuis la source des plaisirs dans la 'Hokhma et la Bina de la Torah, [car] «la Torah provient de 'Hokhma».

«La richesse de Sa maison» est attirée par Daat, puisque «daat» signifie le lien, comme dans «Adam connut 'Hava». Daat relie le plaisir supérieur, depuis sa source, à la 'Hokhma et à la Bina de la Torah, qui provient de 'Hokhma.

והוא ע"ד מ"ש בספר הבהיר⁹⁷ דהע"ה היה מחבר תורה שלמעלה בהקב"ה וגילוי זה יהיה בפוי"מ לע"ל שיתן איש אתכל הון ביתו הון יקר ונעים.

C'est comparable à ce qui est dit dans Sefer HaBahir: le roi David, que la paix soit sur lui, reliait la Torah d'en haut au Saint béni soit-Il. Cette révélation se produira concrètement dans les Temps futurs, lorsque «un homme donnera toute la richesse de sa maison», «les richesses précieuses et agréables».

Sefer HaBahir dit que le roi David reliait la Torah d'en haut à D.ieu ; l'Alter Rebbe compare cela à l'action de Daat. Dans l'avenir, ce lien se révélera ouvertement, lorsque D.ieu donnera «toute la richesse de Sa maison».

19 וכמארז"ל עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות^{98,99} וזהו בחי' ההון יקר כי יקר ג"כ גימטריא יש

Comme l'ont dit nos Sages: «Dans l'avenir, le Saint béni soit-Il donnera en héritage à chaque tsadik trois cent dix mondes»; c'est là le niveau de la «richesse précieuse», car «yakar» [précieux] a lui aussi la même valeur numérique que «yech» [310].

La Michna dit que chaque tsadik héritera de 310 mondes, qui constituent la «richesse précieuse»: yakar (précieux) et yech (il y a, 310) ont la même valeur numérique.

ולכן נאמר אם יתן אי"ש¹⁰⁰ א' י"ש שהמשכת ש"י עולמות נמשכים מן אלופו של עולם וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה.¹⁰¹

C'est pourquoi il est dit: «Si un homme (ich) donnait»: aleph, yech; car l'émanation des 310 mondes provient du Maître (Alouf) du monde, comme il est écrit: «Je t'enseignerai (a'alefkha) la sagesse, je t'enseignerai l'intelligence.»

Le mot ich (homme) s'écrit aleph plus yech: les 310 mondes (yech) proviennent de l'aleph, le Maître (Alouf) du monde. Le «a'alefkha» de Job, «je t'enseignerai», a la même racine que aleph.

ונאמר קנה חכמה קנה בינה¹⁰² ב"פ קנה גימטריא י"ש שכ"ז נמשך מבחי' האלף אאלפך כו':

Et il est dit: «Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence»: deux fois «kneh» [acquiers] ont pour valeur numérique «yech», car tout cela émane du niveau de l'aleph, «Je t'enseignerai, etc.»

De même, le mot «acquiers» (kneh, 155), prononcé deux fois, équivaut à 310, yech; tout cela provient de l'aleph, le niveau de D.ieu comme source de la sagesse.

SECTION 6 • ¶20-25

Le trésor mis au pillage

20 והנה בחי' גילוי זה הוא מרוה צמאון האה"ר הנ"ל וזהו בוז יבוזו לו ל' ביזה ושלל¹⁰³ וכמו אדם הבוזז

וחוטף דבר יקר הערך

Or, ce niveau de révélation étanche la soif du grand amour mentionné plus haut. C'est là le sens de «boz yavouzou lo», expression qui évoque le pillage et le butin, comme celui qui pille et s'empare d'un objet de grande valeur,

Cette révélation étanche le grand amour de l'âme. «Boz yavouzou lo» se comprend ici non comme le mépris, mais comme «biza», le pillage : quelqu'un s'empare d'une chose de grande valeur.

כמו ביזת אוצרות יקרים שבוזז וחוטף משום שמא אין ראוי שיתנו לו דרך נתינה ע"כ בוזז וחוטף לגודל תשוקתו לזה.

comme lorsqu'on pille de précieux trésors : on les pille et on s'en empare parce qu'il se peut qu'il ne convienne pas qu'on les lui donne ; il les pille donc et s'en empare, tant son désir est intense.

Les pillards s'emparent des trésors parce qu'ils ne s'attendent pas à les recevoir en cadeau ; ils les prennent à cause de l'intensité de leur désir.

21 וכך הוא בהתגלות אוצרו הטוב שהוא בחי' סדכ"ס אשר עין לא ראתה¹⁰⁴ אלקים זולתך. ונקי הון ביתו ע"כ כאשר יומשך ויתן גילוי אוצרות אלו אזי בוז יבוזו עד"מ.

Il en va ainsi de la révélation de «Son bon trésor», qui est le niveau de la Cause des causes, [dont il est dit:] «Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi.» Il est appelé «la richesse de Sa maison». Ainsi, lorsque ces trésors seront amenés ici-bas et révélés, alors «boz yavouzou lo», par analogie.

Le «bon trésor» de D.ieu est la Cause des causes, que «nul œil n'a vue», sinon D.ieu. Lorsqu'Il révèle ces trésors, l'âme s'en «empare», au sens figuré.

ובחי' זו עכשיו היא שמחת הנפש בעסק התורה ומצות אחר הצמאון ואה"ר בקי"ש אשר יעורר האדם בנפשו להיות מי לי בשמים¹⁰⁵ כוי ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה.¹⁰⁶

Et, à présent, ce niveau correspond à la joie de l'âme lorsqu'elle s'adonne à la Torah et aux mitsvot, après la soif et le grand amour éprouvés lors de la récitation du Chema, que l'homme éveille dans son âme afin d'être dans l'état de : «Qui ai-je au ciel, etc.», et : «De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour.»

Dès à présent, cela se ressent comme la joie de l'âme dans la Torah et les mitsvot, après la soif et l'amour éveillés par le Chema, lorsque l'on ressent que seul D.ieu Lui-même peut combler l'âme.

זאת ישים אל לבו כי הדברים האלה הן ד"ת ומצות הם הם בחי' גילוי הון יקר הנ"ל.

Qu'il prenne cela à cœur : ces paroles de Torah et ces mitsvot sont elles-mêmes le niveau de la révélation de la «richesse précieuse» mentionnée plus haut.

L'homme doit méditer sur le fait que les paroles de Torah et les mitsvot constituent elles-mêmes cette «richesse précieuse».

22 וכמ"ש יראת ה' היא אוצרו¹⁰⁷ ולזאת ישמח לבו בשמחה ובטוב לבב¹⁰⁸ מרוב כל. וזהו ותרד העינה ותמלא כדה ותעל.¹⁰⁹

Comme il est écrit : «La crainte de D.ieu est Son trésor.» C'est pourquoi son cœur doit se réjouir, dans la joie et la gaieté du cœur, «plus que de toute abondance». C'est là le sens de : «Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.»

Isaïe appelle la crainte de D.ieu «Son trésor» ; il faut donc Le servir dans la joie. Et Rivka «descendit, remplit sa cruche et remonta» : descendre à la source conduit à s'élever.

שע"י כ"ד ספרים דאורייתא עם היות שזהו בחי' שוב וירידה שנתלבשו בעשיה גשמית הנה עי"ז אדרכה ותעל גם למעלה מאה"ר הנ"ל דבחי' רבקה כו'

Car, par les vingt-quatre livres de la Torah, bien que ce soit le niveau du retour et de la descente, puisqu'ils sont revêtus dans l'Assiya matérielle, c'est pourtant précisément ainsi qu'elle «remonta», même au-dessus du grand amour mentionné plus haut, celui du niveau de Rivka, etc.

Les vingt-quatre livres de la Torah constituent un «retour» et une descente dans le monde matériel ; pourtant, c'est par eux que l'on s'élève même au-dessus du grand amour du niveau de Rivka.

והגם שמים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה היינו מים רבים דייקא שנמשכו מבחי' הנהר

Et bien que «de grandes eaux ne puissent éteindre l'amour», il s'agit précisément des «grandes eaux» qui émanent du niveau du fleuve.

Les «grandes eaux» qui ne peuvent éteindre l'amour proviennent du fleuve, le niveau révélé.

אבל כ"ד ספרים דאורייתא הם נמשכים מבחי' ותרד העינה שהמעייין נמשך מבחי' סדכ"ס ממש כמ"ש
הנה אנכי נצב על עין המים¹¹⁰ ולכן עי"ז ירוו צמאון האה"ר ולכן אדרבה המעיין הוא נראה קטן יותר
מהנהר

Mais les vingt-quatre livres de la Torah émanent du niveau de «elle descendit à la source», car la source émane précisément du niveau de la Cause des causes, comme il est écrit: «Voici, Moi (Ano'hi), Je me tiens près de la source d'eau.» C'est pourquoi, par ce moyen, la soif du grand amour sera étanchée. Ainsi, au contraire, la source paraît plus petite que le fleuve,

Mais la Torah provient de la source, laquelle émane de l'essence de D.ieu, le «Moi» qui «se tient près de la source»; seule cette source étanche la soif. La source semble plus petite que le fleuve.

היינו משום שהוא קרוב יותר לבחי' אנכי סדכ"ס ע"כ יש בו הבטול יותר דכל הקרוב קרוב קמי' כו'
וכמאמר אין זולתך לחיי עוה"ב אפס בלתיך כו'.

c'est-à-dire parce qu'elle est plus proche du niveau d'Ano'hi, la Cause des causes; elle comporte donc davantage d'annulation de soi (bitoul), car «tout ce qui est plus proche est plus proche de Lui, etc.»; comme le dit la formule: «Il n'est rien hormis Toi pour la vie du Monde futur; rien n'existe en dehors de Toi, etc.»

La source paraît plus petite parce qu'elle est plus proche de D.ieu; ce qui est plus proche de Lui est davantage annulé devant Lui. Cela rappelle la prière qui parle de «rien hormis Toi» et de «rien en dehors de Toi».

אבל באמת בודאי הרי מקור מוצא המים הוא מהמעייין וממנו נמשך להנהר כמ"ש המשלח מעינים
בנחלים.¹¹¹

Mais, en vérité, la source d'où jaillit l'eau est certainement la source elle-même, et l'eau s'écoule d'elle vers le fleuve, comme il est écrit: «Il fait jaillir des sources dans les torrents.»

Mais, en vérité, la source est à l'origine de l'eau du fleuve, comme le dit le Psaume: «Il fait jaillir des sources dans les torrents.»

23 וגם מי מעיין נקי מים חיים כו'. ובוז יבוזו כמאמר שיננא חטוף ואכול¹¹² חטוף וברוך דהיינו כמ"ש לכו לחמו בלחמי¹¹³ וכמ"ש פי פערתי ואשאפה¹¹⁴ כו'. עמא פזיזא¹¹⁵ כו'.

L'eau de source est également appelée « eau vive », etc. Et « boz yavouzou lo » renvoie à la formule : « Homme perspicace, prends et mange, prends et bénis » ; c'est-à-dire, comme il est écrit : « Venez, mangez de mon pain », et comme il est écrit : « J'ai ouvert grand la bouche et j'ai haleté, etc. » ; « un peuple impétueux, etc. »

L'eau de source est appelée « eau vive » parce qu'elle jaillit de sa source. L'Admour Hazaken illustre l'empressement à « s'emparer » exprimé par boz yavouzou en citant le conseil du Talmud : « Prends et mange », l'invitation de la Sagesse : « Venez, mangez de mon pain », la parole du psalmiste : « J'ai ouvert grand la bouche et j'ai haleté », ainsi que la description d'Israël au Sinaï comme un « peuple impétueux », qui dit « nous ferons » avant « nous entendrons ».

ולכן נרמז ג"כ נסוך המים בחג בלשון בוז יבוזו כמ"ש בזהר¹¹⁶ דהיינו כי בקרבנות דיום שני וששי ושביעי נרמז נסוך המים כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'.¹¹⁷

C'est pourquoi la libation d'eau de la fête est également suggérée par l'expression « boz yavouzou lo », comme il est dit dans le Zohar. En effet, la libation d'eau est évoquée dans les sacrifices des deuxième, sixième et septième jours, comme l'ont dit nos Sages : « Le deuxième jour, il est dit : “et leurs libations”, etc. »

Le Zohar trouve dans le mot « boz » une allusion à la libation d'eau de Soukkot : celle-ci est suggérée par les sacrifices des deuxième, sixième et septième jours de la fête, comme le Talmud le déduit de la formulation de ces versets.

24 ושני וששי ושביעי הם אותיות בוז. והיינו משום שזהו ג"כ ע"ד ביזה הנ"ל להשקיט רשפי אש האהבה שבמזבח שהוא ע"י נסוך המים מהמעין כמ"ש ושאתם מים בששון¹¹⁸ כו'

Et « deuxième », « sixième » et « septième » sont les lettres de « boz » [beit, vav, zaïn]. C'est que cela aussi relève du « pillage » mentionné plus haut : apaiser les flambées ardentes de l'amour sur l'autel, ce qui s'accomplit par la libation d'eau de la source, comme il est écrit : « Vous puiserez de l'eau avec joie, etc. »

Les lettres correspondant à deux, six et sept — beit, vav et zaïn — composent « boz ». La libation d'eau est une sorte de « pillage » : l'eau puisée à la source apaise les flammes de l'amour qui brûlent sur l'autel, c'est-à-dire l'amour ardent de l'âme ; elle s'accomplissait dans une grande joie.

ולכן נסוך זה דוקא אחר עשיית שהיא תגבורת האהבה בבחי' תשובה ועמך לא הפצתי¹¹⁹ כו' ע"ד והנה רבקה יוצאת¹²⁰ כנ"ל.

C'est pourquoi cette libation a lieu précisément après les Dix Jours de Techouva, qui sont une intensification de l'amour au niveau de la techouva (retour), et de « En dehors de Toi, je ne désire rien, etc. », à la manière de « Et voici, Rivka sortit », comme indiqué plus haut.

La libation a lieu après les Dix Jours de Techouva, lorsque l'amour de D.ieu s'intensifie à travers le retour : « En dehors de Toi, je ne désire rien. » C'est Rivka qui « sort », l'élévation d'en bas qui doit précéder.

25 ועי"ז אח"כ דוקא נמשך בחי' ותרד העינה ותמלא כדה¹²¹ וכמש"ל ולכן היה בזה שמחה רבה ועצומה כו'.

Et c'est précisément par cela que, par la suite, est attiré le niveau de « elle descendit à la source et remplit sa cruche », comme expliqué plus haut ; c'est pourquoi il y eut en cela une joie grande et intense, etc.

Après l'élévation des Jours de Techouva vient l'attraction vers le bas : « elle remplit sa cruche ». C'est pourquoi le puisage de l'eau à Soukot était accompagné d'une si grande joie.

וגם כי זהו כמו בחי' הון ביתו ממש שהוא גנוז באותיות התורה שהרי לא נתפרש בתורה בפ"י מצות ניסוך המים

Et aussi parce que cela est comparable au niveau même de « la richesse de Sa maison », qui est cachée dans les lettres de la Torah ; car la mitsva de la libation de l'eau n'est pas explicitement énoncée dans la Torah,

Une autre raison de cette joie : la libation de l'eau est comparable à « la richesse de Sa maison », au trésor caché, puisqu'elle n'est pas explicitement mentionnée dans la Torah.

רק שחז"ל גילו לנו זה שהוא מרומז בתורה המ"ם ביום שני. והיו"ד ביום ששי. והמ"ם בשביעי. וזהו הון ביתו הגנוז ומוטמן כו' :

mais nos Sages nous ont révélé qu'elle est alludée dans la Torah : le mem du deuxième jour, le youd du sixième jour et le mem du septième. Telle est « la richesse de Sa maison », cachée et dissimulée, etc.

Les Sages l'ont découverte dans des lettres supplémentaires des versets : un mem le deuxième jour, un youd le sixième et un mem le septième, formant mayim, « eau ». Une mitsva dissimulée dans les lettres de la Torah est « la richesse de Sa maison », cachée et mise en réserve.

SECTION 7 • ¶ 26-31

Le Psaume 93 et le long jour

26 ועכ"ז יובן מ"ש נשאו נהרות קולם¹²² ישאו נהרות דכים ופי' בזוהר פ' וארא (דף כ"ג ע"א)¹²³ אינון

נהרות כמד"א ונהר יוצא מעדן¹²⁴ וגו'

Et, malgré tout cela, on comprendra ce qui est écrit : « Les fleuves ont élevé leur voix ; les fleuves élèveront leurs dochyam. » Le Zohar explique, dans la paracha Vaéra (page 23a) : « Ce sont les fleuves, comme il est dit : “Un fleuve sortait d'Éden, etc.” »

L'Alter Rebbe interprète à présent le psaume 93 : « Les fleuves ont élevé leur voix ; les fleuves élèveront leurs dochyam. » Le Zohar identifie ces fleuves au fleuve qui sort d'Éden.

והיינו בחי' בינה שע"י ההתכוננות בגדולת א"ס כ"ה נולד' רשפי אש האהבה לדבקה בה'. וזהו נשאו נהרות קולם והוא ההעלאה מלמטה למעלה.

Cela désigne le niveau de Bina (compréhension), car la contemplation de la grandeur de l'Infini (Ein Sof), béni soit-Il, fait naître des étincelles ardentes d'amour, afin de s'attacher à D.ieu. Telle est l'expression « Les fleuves ont élevé leur voix » : c'est l'élévation d'en bas vers le haut.

Les fleuves correspondent à Bina, la compréhension : contempler la grandeur de D.ieu fait naître un amour ardent et le désir de s'attacher à Lui. « Les fleuves ont élevé leur voix » désigne cette élévation d'en bas vers le haut.

וכן בתרגום קלהון בשירתא הרי קול זה הוא בחי' השיר שהוא העלאה כנודע מענין השיר שהלויים אומרים ואח"כ נמשך עי"ז המשכה מלמעלה למטה.

De même, le Targoum [traduit] « leur voix dans le chant ». Cette voix est le niveau du chant, qui est une élévation, comme on le sait à propos du chant des Lévites ; ensuite, par cela, une attraction vers le bas, du haut vers le bas, se produit.

Le Targoum araméen traduit également « leur voix » par « dans le chant ». Le chant est une élévation, comme le chant des Lévites dans le Temple, et il suscite en réponse une attraction vers le bas, depuis le haut.

27 וכמשי"ל שע"י והנה רבקה יצאת בבחי' העלאה ע"י אח"כ ותרד העינה ותמלא כדה כנ"ל וכמ"ש אם ישם אליו לבו¹²⁵ רוחו ונשמתו אליו יאסף.

Comme expliqué plus haut, par «Et voici que Rivka sortit», au niveau de l'élévation, viennent ensuite «elle descendit à la source et remplit sa cruche», comme mentionné plus haut; et comme il est écrit: «S'il dirige son cœur vers Lui, Son esprit et Son souffle seront recueillis auprès de Lui.»

Comme dans le cas de Rivka, l'élévation vient d'abord, puis l'attraction vers le bas. Le verset de Job se lit de la même manière: lorsqu'une personne tourne son cœur vers D.ieu, l'esprit de D.ieu est recueilli auprès d'elle en réponse.

וזהו ישאו נהרות דכים ותרגומו יקבלון נהרותא אגר שבחיהון שהשכר הוא ההמשכה מאוא"ס המלוכש בתורה חכים ולא בחכמה ידיעא שהיא למעלה מבחי' הבינה וההשגה.

Telle est l'expression «les fleuves élèveront leurs dochyam»; le Targoum la traduit ainsi: «Les fleuves recevront la récompense de leurs louanges.» Cette récompense est l'attraction de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, revêtue dans la Torah, «sage, mais non d'une sagesse connue», qui est au-dessus du niveau de Bina et de la compréhension.

La seconde partie du verset, «les fleuves élèveront leurs dochyam», est traduite par le Targoum: «Les fleuves recevront la récompense de leurs louanges.» Cette récompense est la Lumière infinie revêtue dans la Torah, «sage, mais non d'une sagesse connue», au-dessus de Bina et de toute compréhension.

והוא ע"ד השולח מעינים בנחלים. וכדפי' בזוהר פ' חוקת (דף קפ"א ע"א)¹²⁶ ונק' דכים לשון צלילות ובהירות כמו מר דרור¹²⁷ ומתרגמין מירא דכיא.¹²⁸

Cela est à la manière de «Il envoie des sources dans les cours d'eau», comme l'explique le Zohar, paracha 'Houkat (page 181a). Le terme «dochyam» exprime la clarté et la luminosité, comme dans «myrrhe pure» (mar deror), que nous traduisons [en araméen] par «mira dachya».

C'est la source qui alimente les fleuves. L'Alter Rebbe donne plusieurs sens à «dochyam»; le premier est la clarté et la luminosité, puisque la traduction araméenne de «myrrhe pure» est «mira dachya».

וזה מורה על הלכות התורה כמ"ש במ"א בענין מרדכי וכן הוא לי טהרה כמו על איל קמצא דכן¹²⁹ דהיינו המשכת ח"ע בתורה הוא לברר הטהור מן הטמא.¹³⁰

Cela indique les lois de la Torah, comme expliqué ailleurs à propos de Mordekhai. Le terme exprime également la pureté, comme dans «au sujet de l'ail kamtza, qu'il est pur (dachan)»; c'est-à-dire que l'attraction de la 'Hokhma supérieure dans la Torah vise à distinguer le pur de l'impur.

Cette clarté renvoie aux lois de la Torah, comme expliqué ailleurs à propos de Mordekhai, dont le nom est associé à mar deror, traduit par mira dachya. «Dachan» signifie aussi rituellement pur, comme dans la Michna qui affirme qu'une certaine espèce de sauterelle est pure: la sagesse supérieure de la Torah distingue le pur de l'impur.

28 ונקי דכין ומסאבין. וגם דכים דך ים היינו כד הנמשך מים החכ' כמ"ש ותמלא כדה¹³¹ כו'.

Ils sont appelés «dachyan oumesaavin» [pur et impur]. De plus, «dochyam» [se lit] «dach yam»: un récipient (kad) tiré de la mer (yam) de la 'Hokhma, comme il est écrit: «et elle remplit sa cruche, etc.»

En araméen, «pur et impur» se dit «dachyan oumesaavin». Une autre lecture: «dochyam» se décompose en «dach yam», les lettres de kad («cruche») dans l'ordre inverse, suivies de yam («mer»): une cruche tirée de la mer de la 'Hokhma, correspondant à «elle remplit sa cruche» à propos de Rivka.

וגם דכים ל' עומק ושפלות כדפרש"י שהוא בחי' השוב ובטול שאחר הרצוא. וכתב ואת דכא ושפל

רוח¹³² וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא¹³³ כו'

«Dochyam» exprime aussi la profondeur et l'humilité, comme l'explique Rachi; c'est le niveau du retour et de l'annulation de soi (bitoul) qui suit l'élan. Il est écrit: «et avec celui qui est brisé et humble d'esprit», comme expliqué ailleurs à propos du verset «Et nous avons séjourné dans la vallée, etc.»

Un troisième sens, d'après Rachi, est la profondeur et l'humilité: le «retour» et l'annulation de soi qui suivent l'élan de l'âme vers D.ieu. Isaïe dit que D.ieu réside auprès de celui qui est brisé (daka) et humble d'esprit.

וכמ"ש ג"כ אי זה בית¹³⁴ אשר תבנו לי¹³⁵ כו' ואל זה אביט אל עני ונכה רוח כו'.

Il est également écrit: «Quelle maison pourriez-vous Me bâtir, etc.? [...] Mais c'est vers celui-ci que Je porterai mon regard: vers le pauvre et celui qui a l'esprit brisé, etc.»

Isaïe dit qu'aucune maison ne peut contenir D.ieu, et pourtant Il porte Son regard sur le pauvre et celui qui a l'esprit brisé. C'est dans l'humilité, et non dans la grandeur, que D.ieu réside.

29 והדר מפרש מהו מעלת השכר הזה מקולות מים רבים¹³⁶ אדירים כו' אדיר במרום כו'. ופ"י כמ"ש

בפע"ח שער היוכ"פ פ"ג כי יש קולות עליונים שמהן ניזונים או"א כו' ע"ש.

Puis il explique quelle est la supériorité de cette récompense: «Plus que les voix des grandes eaux, les puissantes, etc.; puissant dans les hauteurs, etc.» L'explication est celle de Pri Etz Chaim, Chaar Yom HaKippourim, chapitre 3: il existe des voix supérieures dont Abba et Imma sont nourris, etc.; voyez là-bas.

Le verset suivant décrit la grandeur de la récompense: «Plus que les voix des grandes eaux... D.ieu est puissant dans les hauteurs.» Pri Etz Chaim enseigne qu'il existe des «voix» supérieures qui nourrissent Abba et Imma, les configurations intellectuelles de la 'Hokhma et de Bina.

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות^{137, 138} כו' וזהו עדותיך נאמנו מאד¹³⁹ לביתך נאווה קודש. עד"מ
בחכמה יבנה בית¹⁴⁰ דקאי על תיבות ואותיות התורה שנמשכו ונבנו ע"י ח"ע.

Voir aussi ce qui est expliqué à propos du verset «Et tout le peuple vit les voix, etc.» Telle est l'expression «Tes témoignages sont très fidèles; la sainteté sied à Ta maison»: à la manière de «C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie», qui désigne les mots et les lettres de la Torah, attirés et édifiés par la 'Hokhma supérieure.

L'Alter Rebbe renvoie également à son explication de «tout le peuple vit les voix» au Sinaï. «Tes témoignages sont très fidèles; la sainteté sied à Ta maison»: la «maison» désigne ici encore les mots et les lettres de la Torah, édifiés par la 'Hokhma supérieure.

30 ועדותיך נאמנו. עדות לשון דעת היא כמ"ש ובדעת חדרים ימלאו¹⁴¹ כל הון יקר¹⁴² הנק' הון ביתו.

«Tes témoignages sont fidèles»: «témoignage» est lié à la connaissance, comme il est écrit: «Par la connaissance, les chambres se remplissent de toute richesse précieuse», appelée «la richesse de Sa maison».

«Témoignage» (edout) est lié à Daat, la connaissance; et Daat remplit les chambres de «toute richesse précieuse», appelée «la richesse de Sa maison».

וזהו לביתך נאווה קדש.¹⁴³ שהוא המשכה מבחי' קדש העליון אור א"ס ב"ה. ה' לאורך ימים הוא
כמארז"ל על אלף השביעי יום שכולו ארוך.¹⁴⁴

Telle est l'expression «la sainteté sied à Ta maison»: une attraction provenant du niveau de la sainteté suprême, la Lumière infinie, béni soit-Il. «D.ieu, pour la longueur des jours» s'entend selon l'enseignement de nos Sages sur le septième millénaire, «un jour qui est entièrement long».

«La sainteté sied à Ta maison» signifie que la Torah attire la sainteté suprême, la Lumière infinie. Le verset s'achève par «pour la longueur des jours», que les Sages appliquent au septième millénaire, «un jour qui est entièrement long».

31 והענין הוא כי פ"י כולו ארוך היינו שגם בתחלתו הוא ארוך. ולכאורה אין לשון אריכות נופל רק
בסיום וסוף ולא בתחלה. ואיך כולו ארוך גם בתחלתו.

Et voici de quoi il s'agit: «entièrement long» signifie que même à son commencement, il est long. Or, à première vue, le terme «longueur» ne s'applique qu'à l'aboutissement et à la fin, et non au commencement. Comment peut-il donc être «entièrement long», même à son commencement?

La question est la suivante: «long» décrit habituellement jusqu'où une chose s'étend avant d'atteindre sa fin. Comment un jour peut-il donc être long dès son commencement?

אך הכוונה שיהיה גילוי אור א"ס ב"ה המלוכש בסתר עליון שנק' אריך אנפין כמ"ש ארך אפים¹⁴⁵ כו'.

Mais l'intention est qu'il y aura une révélation de la Lumière infinie (Or Ein Sof), béni soit-Il, qui est revêtue dans la dissimulation suprême appelée Arich Anpin, comme il est écrit : « lent à la colère (erekh apayim), etc. »

La réponse est qu'à l'avenir sera révélée la Lumière infinie cachée dans Arich Anpin, le « Long Visage », niveau intérieur de Kéter. Arich est apparenté à erekh apayim, « lent à la colère ».

ונק' אריך אנפין היינו שיכול לימשך גם למטה בעשי' כי קמיה ית' שוה ומשוה רוחניות וגשמיות

Il est appelé Arich Anpin, ce qui signifie qu'il peut être prolongé jusqu'à très bas, jusqu'à dans le monde d'Assiya, car devant Lui, béni soit-Il, spiritualité et matérialité sont égales, et Il les rend égales.

Ce niveau est appelé « long » parce qu'il peut s'étendre jusqu'en bas, jusqu'à dans le monde matériel : devant D.ieu, le spirituel et le matériel sont égaux.

ולכן יהיה הגילוי למטה ביחוי' כמו ביחוי' (ועמ"ש ע"פ ועתה יגדל¹⁴⁶ נא כו' כאשר דברת לאמר¹⁴⁷ ה' ארך אפים כו')

C'est pourquoi la révélation en bas, dans l'unité inférieure (yi'houda tata'a), sera comme dans l'unité supérieure (yi'houda ila'a). (Voir aussi ce qui est expliqué à propos du verset : « Et maintenant, que la puissance [de mon Seigneur] soit grande, etc., comme Tu l'as dit, en disant : D.ieu est lent à la colère, etc. »)

Ainsi, à l'avenir, D.ieu sera révélé en bas, dans l'unité inférieure, comme Il l'est en haut, dans l'unité supérieure. L'Admour Hazaken renvoie à son maamar sur la prière de Moché, qui cite les mots : « D.ieu est lent à la colère. »

וע"כ כולו ארוך בתחלה כמו בסוף שהוא גילוי בחי' שאין לו תחלה ואין לו תכלה ועד"ז הוא מארז"ל כסא דמלכא משיחא¹⁴⁸ מחזיק רכ"א לוגין שאין לו פי' ע"פ פשוטו כלל מהו ענין רכ"א לוגין דוקא.

C'est pourquoi il est entièrement long, au commencement comme à la fin, car il s'agit de la révélation d'un niveau qui n'a ni commencement ni fin. Il en va de même pour cet enseignement de nos Sages : « La coupe du roi Machia'h contient deux cent vingt et un log », qui n'a absolument aucune explication selon son sens simple : que signifie précisément le nombre de deux cent vingt et un log ?

Un niveau qui n'a ni commencement ni fin est « long » à son début comme à son terme. Cette même idée explique l'enseignement des Sages selon lequel la coupe de Machia'h contient 221 log, un nombre qui n'a pas de sens au sens littéral.

אלא הכוונה שהכוס הוא הכלי לגילוי אוא"ס ב"ה ויהיה הגילוי בו מבחי" ארך אפים כו' כנ"ל:

Mais l'intention est que la coupe soit le réceptacle de la révélation de la Lumière infinie, béni soit-Il, et que la révélation qui s'y opérera provienne du niveau de erekh apayim, etc., comme indiqué plus haut.

La coupe est un réceptacle destiné à la révélation de la Lumière infinie issue du niveau de erekh, « long » : erekh, א-ך-ך, a pour valeur numérique 221.

DANS LA AVODA

Après avoir éveillé dans le Chema un amour pour D.ieu que rien d'autre ne peut satisfaire, l'homme doit savoir que les paroles de Torah et les mitsvot sont elles-mêmes le précieux trésor de D.ieu. Il doit s'en saisir avec empressement et joie, et raffiner son âme animale par l'amour, la crainte et l'acceptation du joug, car c'est cette élévation qui attire l'essence de D.ieu dans le monde.

QUESTIONS À DISCUTER

1. Pourquoi même la révélation du Gan Eden ne peut-elle satisfaire l'amour de l'âme, alors qu'une mitsva physique le peut ?
2. Comment le voilement du Nom Elokim rend-il possible le délice de D.ieu ?
3. Que nous enseigne le nom de Rivka, une paire de bœufs attelés, au sujet du raffinement des émotions ?
4. Pourquoi la source semble-t-elle plus petite que le fleuve, et que nous enseigne cela sur la proximité de D.ieu ?
5. En quel sens la joie éprouvée dans la Torah et les mitsvot est-elle un « butin » du trésor de D.ieu ?

SOURCES ET RÉFÉRENCES

Notes

PARAGRAPHE 1

1 מים רבים

La note indique que ce maamar existe sous la forme d'une transcription du Rabbi précédent, imprimée dans Sefer HaMaamarim 5569 ; il s'agit d'un texte parallèle du même discours.

LA NOTE DE KEHOT

הנחת כ"ק אדה"א בסה"מ תקס"ט ע"א. (באחד מהכת"י נרשם "תורה הנאמרה שבת שלפני פורים על חתונת נכדו תקס"ט"י". ובאוה"ת יתרו ע"י תניד מצויין "עין בהביאור ע"פ מים רבים לא יוכלו כו" (דחתונת ב"ד רי בער). ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. לכללות מאמר זה ראה ד"ה זה ש"פ תולדות תשי"ז לכ"ק אדמו"ר זי"ע (נדפס בסה"מ מלוקט ח"א).

2 מים רבים

«De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et des fleuves ne sauraient le submerger; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, on le mépriserait souverainement.» Tout le maamar interprète ce verset.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח'ז'

מים רבים לא יוכלו לכבות אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹנוֹ בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לֹא:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

3 והנה הנהרות נמשכים מן המעינות

La note renvoie à cet endroit pour la différence entre un fleuve et les sources, distinction sur laquelle repose ce maamar.

LA NOTE DE KEHOT

ההפרש בין נהר למעינות — ראה אוה"ת שה"ש כרך ב ע' תנה.

4 השולח מעינים

«Il envoie des sources dans les torrents.» Ce verset est cité pour montrer que les fleuves et les torrents tirent leur eau des sources.

Psalms 104:10: תהילים ק"ד:י

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, י.

5 הוי כל צמא לכו למים

«Ho, vous tous qui avez soif, venez à l'eau.» Les Sages lisent ici le mot «eau» comme désignant la Torah ; ce verset fonde la comparaison de la Torah à l'eau.

ישעיהו נ"ה:א' Isaiah 55:1

הוֹי כָּל־צֹמֵא לִכּוֹ לַמֵּיִם וְאֲשֶׁר אֵין־לּוֹ כֶּסֶף לְכוּ שִׁבְרוּ וְאָכְלוּ וּלְכוּ שִׁבְרוּ כְּלוֹא־כֶסֶף וּכְלוֹא מִחִיר יֵין וְחֶלֶב:

Ô vous tous qui avez soif, venez aux eaux, et vous qui n'avez pas d'argent ; venez, achetez et mangez ; oui, achetez du vin et du lait sans argent et sans prix.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י נה, א.

6 חכים ולא בחכמה ידיעא

Prière d'Eliyahou (Pata'h Eliyahou), dans l'introduction aux Tikkouné Zohar: D.ieu est «sage, mais non par une sagesse connaissable». Cette expression décrit ici le niveau caché de «source» de la Torah.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:3-4:ג'ד-ב:ג'ד

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיאת. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"י בהקדמה (פתח אליהו).

7 ונהר יוצא מעדן

«Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin, et de là il se divisait.» L'Admour Hazaken y voit la révélation qui se déverse au Gan Eden et se ramifie pour chaque âme.

בראשית כ"י:10 Genesis 2:10

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ב, י.

8 Le Zohar interprète les «grandes eaux» comme le fleuve supérieur duquel tous les fleuves jaillissent. L'Admour Hazaken s'en sert pour identifier les «grandes eaux» au flux révélé de la sagesse divine.

ספר זוהר, מצורע ט':ל"ד-י"א:מ"א Zohar, Metzora 9:34-11:41

Rabbi Éléazar poursuit son commentaire du verset : « De grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour », etc. (ibid. 7). « C'est, dit-il, le Bras droit qui désire attacher les téfilines au

Bras gauche, conformément au verset : “que sa main droite m’embrasse” (Cant. 2:6). Ou bien, les “eaux” peuvent désigner le fleuve primordial d’où jaillissent d’autres fleuves dans toutes les directions. »

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PARAGRAPHE 2

- 9 Le verset est maintenant appliqué à l’amour de l’Assemblée d’Israël pour D.ieu, que même les « grandes eaux » de la sagesse divine révélée ne peuvent satisfaire.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח:ז

מִים רַבִּים לֹא יוּכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנִהְרֹת לֹא יִשְׁטְפוּהָ אִישׁ אֶת־כְּלִיהֶון בֵּיתוֹ בְּאֵהָבָה בּוֹזֵז וְבוֹז לֹא:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l’amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l’amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 10 מי לי בשמים
« Qui ai-je dans les cieux ? Et avec Toi, je ne désire rien sur la terre. » Le verset est lu comme l’expression du refus de l’âme de se satisfaire même des délices du Gan Eden.

Psalms 73:25: תהילים ע"ג:כ"ה

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִּי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים עג, כה.

- 11 ומעין יצא מבית ה'
« Une source jaillira de la Maison de D.ieu. » La prophétie de Yoël sur l’avenir est interprétée comme la révélation du niveau supérieur de « source ».

Joel 4:18: יואל ד':י"ח

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יִשְׁטְפוּ הַהָרִים עָסִים וְהַגְּבָעוֹת תִּלְכָּנָה חֶלֶב וְכָל־אֲפִיקֵי הַיְּהוּדָה יִלְכוּ מִיָּם וּמִעֵין מִבֵּית ה' יֵצֵא וְהִשְׁקָה אֶת־נַחַל הַשָּׁטִיטִים:

Et il arrivera en ce jour-là que les montagnes ruisselleront de vin doux, les collines couleront de lait, et tous les torrents de Juda couleront d’eaux ; une source jaillira de la maison de D.ieu et arrosera la vallée de Shittim.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יואל ד, יח.

- 12 ותרד העינה
Rivka « descendit à la source et remplit sa cruche ». L’Admour Hazaken y voit l’attraction de la révélation de la source par la Torah et les mitsvot.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּת הָעֵינָה וְתִמְלָא כְּדָה וְתַעֲלֶה:

...מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה וגו'

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l’avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, טז. ובהבא להלן ראה בארוכה תו"ח חיי שרה קבו, ג ואילך. וראה לקו"ת ברכה צו, ג. אוה"ת נ"ך ע"י.

- 13 ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא

La note y renvoie, avec les Tikkouné Zohar, pour l’interprétation de kadah comme désignant les vingt-quatre livres.

Tikkunei Zohar, Tikkun 21 • 47a:12-14: תקו"ז תיקון כא

כ"ד ספרין דאורייתא ודאי אינון כ"ד דאתמלי מן ימא עלאה דאורייתא דאיהי כלילא דחמשין אתון דיחודא דאינון כ"ה וכ"ה דמיחדין בהון לקב"ה ב' זמנין. וכד סליק י"ם חמשין. דא איהו ישאו נהרות דכים בהפוך אתון דך ואיהו כ"ד. ודך איהו צדיק בהאי כד. בגין דאיהו תבירא בגלותא. שכונתא דאיהי כד עליה אתמר לב נשבר ונדכה אלקים לא תבוה.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה תו"ז תי" כא (מו, ב). אוה"ת בראשית מח, א.

- 14 ותמלא כדה הם כ"ד ספרין דאורייתא

Les Tikkouné Zohar (Tikkoun 21) lisent kadah (« sa cruche ») comme kaf-dalet, les vingt-quatre livres des Écritures.

Tikkunei Zohar 46b:21-22: תקוני זוהר מ"ו ב:כ"א-כ"ב

דך איהו כ"ד ספרים דאורייתא. ושכינתא וכד"ה על שכמה. וכד צדיק איהו מלא מעמודא דאמצעיתא דאתמר ביה ותמלא כדה ותעל סליקת האי נקודה דאיהו חד שוריק. על תרין דאינון שבי"א ואתעבדו שוריק. בתר דאיהו מליא מסטרא דיליה ומסטרא דעמודא דאמצעיתא אתמר בשכינתא ותמלא כדה ותעל

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

- 15 מבחי המעיין בחי חכים ולא בחכמה ידיעא

La note y renvoie pour un développement sur la « source » comme niveau de « sagesse, mais non par une sagesse connaissable ».

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת דרושים ליוהכ"פ ע"י איתקצח.

PARAGRAPHE 3

- 16 Rivka puisant de l’eau sert de modèle pour attirer la révélation de la source par les mitsvot pratiques.

Genesis 24:16: בראשית כ"ד:ט"ז

וְהַנְּעָר טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּת הָעֵינָה וְתִמְלָא כְּדָה וְתַעֲלֶה:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l’avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

17

לוינתן זה יצרת

«Ce Léviathan que Tu as créé pour jouer avec lui.» Le mot «jouer» (lesa'hèk) a la même racine que Yits'hak et indique le plaisir divin futur.

Tהילים ק"ד:26 Psalms 104:26

שם אֲנִיּוֹת יִהְיוּ לְוִיָּתָן וְהַיִּצְרָת לְשִׂחָקָבוּ:

Là vont les navires ; là est le Léviathan, que Tu as formé pour s'y ébattre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, כו.

PARAGRAPHE 4

18

יצחק הוא לשון עתיד

La transcription parallèle ajoute la raison: «car le youd sert pour le futur»; autrement dit, le youd initial de Yits'hak indique le temps futur.

LA NOTE DE KEHOT

"כי היידיד משמש על להבא" סה"מ תקס"ט ע' ב. ראה שיחת מוצאי ש"פ חיי שרה ה'תשל"ח סמ"א (בקונטרסים חורף ה'תשל"ח ע' 95).

19

כי שמש ומגן הוי' אלקים

«Car le soleil et le bouclier sont Havaya et Elokim.» Havaya est le soleil; Elokim, le bouclier qui le recouvre.

Tהילים פ"ד:12 Psalms 84:12

כִּי שֶׁשֶׁמֶשׁ וּמִגָּן הִ' אֱלֹקִים יְהוָה וְכָבוֹד יְהוָה לֹא יִמְנָע טוֹב לְהִלָּכִים בְּתַמִּים:

Car D.ieu est un soleil et un bouclier ; D.ieu accorde grâce et gloire ; il ne refuse aucun bien à ceux qui marchent dans l'intégrité.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים פד, יב. ראה שער היחווה"א פ"ד ואילך.

20

כמ"ש במ"א ע"פ והבדילה הפרכת

Ce maamar traite des rideaux du Temple, qui assuraient la pudeur, et du «rideau» (parsa) décrit dans Etz 'Hayim, écran à travers lequel passe la lumière.

LA NOTE DE KEHOT

לעיל יב, ג.

21

ק"ך צירופי אלקים

La note de Kehot renvoie à l'endroit où cela est expliqué plus en détail : Etz Chaim.

LA NOTE DE KEHOT

ע"ת שער הייווגים שט"ו פ"ו. שער השמות שמ"ד פ"א.

22

ק"ך צירופי אלקים

Le Etz 'Hayim de l'Arizal (selon la note de Kehot, dans les portes des zivougim, cha'ar 15, chapitre 6) traite des 120 combinaisons du Nom Elokim.

עץ חיים ט"ו:15 Sefer Etz Chaim 15:6

... והנה הם נחלקים לדי בחי' וזהו ענין הפסוק אורך היריעה לי באמה ורוחב ארבעה באמה שהם ק"ך צירופי אלקים הנחלקים לדי פעמים לי והנה זה ענין בוכיו הנזכר פי' פקודי רס"א שהוא ענין חילוף אהייה

באבג"ד כי הנה שם אהייה הוא בפנים שלה ושם בוכיו הוא באחוריים שלה כי הנה הוא גימטריא ד"ל שהם בחי' האחוריים האלו שהם ד"פ לי צירופי אלקים. והנה משה רע"ה היה כלול ק"ך צירופים אלו ע"ד הנ"ל הם די' שמות אלקים גימטריא משי"ה עם הכולל וכל אלקים מאלו די' הכולל שלשים צירופים והרי ארבעתן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

23

ק"ך צירופי אלקים

Chaar HaChemot (Etz 'Hayim, cha'ar 44, chapitre 1), également cité par la note de Kehot au sujet des 120 combinaisons d'Elokim.

עץ חיים מ"ד:2 Sefer Etz Chaim 44:2

והנה עתה נבאר פרטיות ועיר ונוקבא דאצילות ואחר כך נבאר שאר עולמות אבי"ע הנה עיר אנפין שבאצילות יש בו י' ספירות פרטיות ובכל אחד יש בו ג' בחי' כלים חיצון אמצעי ופנימי הרי הם לי' כלים י' פנימית תוך י' אמצעית תוך י' חיצונים ובתוכם בחי' חיות העצמות שהם הנשמה שלהם ונתחלק לנרנח"י והנפש מתלבשת בנה"י דאוי"א בבחי' החיצונית בתוך י"ס דכלים הנקרא אחר והרוח מתלבשת בנה"י דאוי"א האמצעיים תוך הי"ס דכלים אמצעים והנשמה מתלבשת בנה"י דאוי"א הפנימיים תוך י"ס דכלים פנימיים ובתוכם נשמה לנשמה היא חיה ובתוכם היא יחידה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

24

להיות עובד אלקים דהיינו לעבוד ולתקן

Le Tséma'h Tsédek cite ce passage dans Or HaTorah sur Balak, à propos de la descente de l'âme pour être «un serviteur de D.ieu».

LA NOTE DE KEHOT

באוה"ת בלק ע' איכ מציינ לכאן.

25

אשר ברא אלקים לעשות

«Que D.ieu a créé pour faire»: le verset qui clôt le récit des six jours de la Création.

בראשית ב':3 Genesis 2:3

וַיְבָרֶךְ אֱלֹקִים אֶת-יּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מְקַלְמֶלְאָתוֹ אֲשֶׁר-בָּרָא אֱלֹקִים לַעֲשׂוֹת:

Et D.ieu bénit le septième jour et le sanctifia, car en ce jour Il se reposa de toute Son œuvre que D.ieu avait faite en créant.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

ברא אלקים לעשות . . לתקן

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה פירש"י לבר"ר פי"א, ו.

27

ההסתר הנמשך משם אלקים והוא ע"י בטול היש לאין

L'Admour Hazaken y explique que s'élever de l'être vers le néant, à rebours de l'ordre des mondes descendants, est le plus grand prodige et ne se trouve que dans le peuple juif, «une terre de désir». Cela étaye l'idée que l'annulation de l'être constitue la véritable nouveauté.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקמן נד, ב. לקו"ת אמור לו, א. פנחס עז, ג. שה"ש סז, ב. אה"ת בא עי' רנה ובכ"מ.

- 28 Les paroles de Sara à la naissance de Yits'hak: «Elokim a fait pour moi une source de rire.» L'Admour Hazaken lit le Nom Elokim comme la source du plaisir.

בראשית כ"א:ו' Genesis 21:6

וַתֹּאמֶר שָׂרָה צָחַק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים כְּלִי-הַשְּׂמֵעַ יִצְחָק-לִי:

Et Sarah dit : « D.ieu m'a fait rire ; quiconque l'apprendra rira de moi. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 29 שהוא מדבר חדש

La parabole y est rapportée: pour incliner le cœur d'un roi vers la requête d'un homme du peuple, on lui amène son jeune fils pour qu'il joue avec lui, ou quelque chose d'inédit comme un oiseau parlant, car rien d'autre ne manque dans la maison du roi.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת במדבר כ, א.

PARAGRAPHE 5

- 30 וירא אלקים את כל אשר עשה

«D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, cela était très bon»: ces paroles, prononcées à l'achèvement de la Création, montrent que le plaisir vient au terme de l'œuvre.

בראשית א':ל"א Genesis 1:31

וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה-טוֹב מְאֹד וַיְהִי-עֶרֶב וַיְהִי-בֹקֶר יוֹם הַשִּׁשִּׁי:

Et D.ieu vit tout ce qu'Il avait fait, et voici, c'était très bon. Et il y eut un soir, et il y eut un matin : le sixième jour.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית א, לא.

- 31 ויכילו השמים

«Les cieus et la terre furent achevés»: l'achèvement de l'œuvre.

בראשית ב':א' Genesis 2:1

וַיְכַלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל-צָבָאָם:

Ainsi furent achevés le ciel et la terre, et toute leur armée.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 32 ותחדש פני אדמה

«Tu renouvelleras la face de la terre»: le verset est lu comme évoquant le renouvellement à l'issue des affinements.

תהילים ק"ד:ל"ו Psalms 104:30

תִּשְׁלַח רוּחְךָ יִבְרָאוּן וּתְחַדֵּשׁ פְּנֵי אֲדָמָה:

Tu envoies Ton esprit, ils sont créés ; et Tu renouvèles la face de la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, ל.

- 33 ישמח ה' במעשיו

«D.ieu se réjouira de Ses œuvres»: la joie et le plaisir futurs révélés une fois l'œuvre achevée.

תהילים ק"ד:ל"א Psalms 104:31

יְהִי כְבוֹד ה' לְעוֹלָם יִשְׂמַח ה' בְּמַעֲשָׁיו:

Que la gloire de D.ieu demeure à jamais ; que D.ieu se réjouisse de Ses œuvres !

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, לא.

PARAGRAPHE 6

- 34 והנה יצחק מצחק

Ces mots citent Genesis 26:20 ; le passage figure ci-dessous.

בראשית כ"ו:כ' Genesis 26:20

וַיְרִיבוּ רֹעֵי גֵרָר עִם-רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שָׁם-הַבְּאֵר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְּׂקוּ עִמּוֹ:

Et les bergers de Guérar se disputèrent avec les bergers d'Isaac, disant : « L'eau est à nous. » Et il appela le puits Esek, car ils s'étaient disputés avec lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כו, כ.

- 35 «Voici que Yits'hak jouait avec Rivka, sa femme.» Le verset est interprété comme signifiant que le plaisir de Yits'hak advient par l'intermédiaire de Rivka.

בראשית כ"ו:ח' Genesis 26:8

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ-לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקָף אַבְיִמֶלֶךְ מִלְּךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעַד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יִצְחָק מִצְחָק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

Et il arriva, comme il séjournait là depuis longtemps, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par une fenêtre et vit Isaac qui caressait Rébecca, sa femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 36 הנשמה עצמה א"צ תיקון

Le chapitre 37 du Tanya explique que la perfection de l'ère messianique dépend de nos actes présents: chaque mitsva attire la Lumière infinie dans les objets physiques relevant de kelipat noga.

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 37:18 Tanya, Likkutei Amarim

וּכְמוֹ שֶׁכְּתוּב [בְּעֵץ חַיִּים שֶׁעַר כ"ו], כִּי הַנֶּשְׁמָה עֲצָמָה אֵינָה צְרִיכָה תִּיקוּן קָלִל כּו', וְלֹא הוּצָרָה לְהִתְלַבֵּשׁ בְּעוֹלָם הַזֶּה וְכו', רַק לְהַמְשִׁיךְ אוֹר לְתַקְנָם כּו', וְהוּא מְמַשׁ דּוּגְמַת סוּד גְּלוּת הַשְּׂכִינָה, לְבָרֵךְ נִיצוּצֵי וְכו'.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

תניא פל"ז (מע"ה שער כו).

- 37 פני שור

Dans la vision d'Ézéchiél, chacune des 'Hayot possède une face humaine, une face de lion, une face de bœuf et une

face d'aigle. L'âme animale a sa racine dans la face du bœuf.

יחזקאל א':10

וּדְמוּת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הֵימִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמֹאֵל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

Quant à l'aspect de leurs visages, chacun avait un visage d'homme ; tous les quatre avaient un visage de lion du côté droit ; tous les quatre avaient un visage de bœuf du côté gauche ; et tous les quatre avaient aussi un visage d'aigle.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 7

38 רבקות של שלש בקר

Le Talmud parle d'une «rivka» (attelée) de bœufs dans les lois relatives aux érouvin. L'Admour Hazaken en tire le sens du nom de Rivka : réunir plusieurs animaux sous un même joug.

עירובין י"ז ב:י"ז-י"ח17b:18

גובהן עשרה טפחים, ורוחבן ששה ועוביין כל שהוא. וביניהן כמלא שתי רבקות של שלש בקר, דברי רבי מאיר. רבי יהודה אומר: של ארבע. קשורות ולא מותרות, אחת נכנסת ואחת יוצאת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין יז, ב. ראה אודה"ת פי קרח עי' תשטו. בלקו"ת שה"ש יג, א, לו, ד מציין לכאן.

PARAGRAPHE 8

39 האבות הן הן המרכבה

Les Patriarches, «qui sont le Char», y sont décrits comme les créatures vivantes supérieures ('Hessed, Guevoura et Tiferet) qui émanent de Bina, tandis que Mal'hout se tient à part, comme l'inerte.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל ד, ג.

40 ארז"ל האבות הן הן המרכבה

«Les Patriarches sont eux-mêmes le Char» : ils étaient entièrement annulés devant la volonté de D.ieu, comme un char l'est devant son conducteur.

Bereshit Rabbah 47:6

ויכל לדבר אתו - תני, הנפטר מחבירו בין גדול בין קטן, צריך ליטול ממנו רשות. ממי את למד? מאברהם. פעם אחת היה אברהם מדבר עם הקב"ה, באו מלאכי השרת לדבר עמו. אמר להן: נפטר מן השכינה, שהיא גדולה מכם תחלה, אחר כך אני מדבר עמכם. כיון שדבר עם הקדוש ברוך הוא כל צרכו, אמר לפניו: רבון העולמים! צריך אני לדבר. אמר לו: הפטר בשלום, הה"ד: ויעל אלקים מעל אברהם. אמר ריש לקיש: האבות הן הן המרכבה, שנא: ויעל אלקים מעל אברהם. ויעל מעליו אלקים. (בראשית כה) והנה ה' נצב עליו:

«Il acheva de parler avec lui, et D.ieu s'éleva au-dessus d'Abraham» (Genèse 17:22). Il est enseigné : Celui qui prend congé d'une autre personne, qu'elle soit d'un rang

supérieur ou inférieur au sien, doit prendre congé d'elle. De qui l'apprend-on ? D'Abraham. Un jour, Abraham s'entretenait avec le Saint, béni soit-Il, lorsque les anges de service vinrent lui parler. Il leur dit : « Laissez-moi d'abord prendre congé de la Présence divine, qui est d'un rang supérieur au vôtre, puis je parlerai avec vous. » Lorsqu'il eut dit au Saint, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

41 חוכרות אשה אל אחותה

Dans la vision d'Ézéchiél, les ailes des créatures étaient «jointes l'une à l'autre». Cette union est la source de leur capacité à porter.

יחזקאל א':9

חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אֲחֹתָהּ כַּנְּפֵיהֶם לֹא־יִסְבּוּ בְּלִכְתָּן אִישׁ אֶל־עֵבֶר פְּנֵי יָלְכוּ:

leurs ailes étaient jointes l'une à l'autre ; ils ne se tournaient pas quand ils marchaient ; chacun allait droit devant soi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

יחזקאל א, ט.

42 שירדה פלאים

«Elle était descendue si bas» : expression des Lamentations employée pour la descente de l'âme dans le corps, qui suscite de la compassion pour elle.

Lamentations 1:9

טְמֵאָתָה בְּשׁוּלִיָּהּ לֹא זָכְרָה אֲחֵרֶיהָ וַתֵּרֶד פְּלָאִים אֵין מִנָּחֶם לָהּ רָאָה ה' אֶת־עֲנָנֶיךָ כִּי הִגְדִּיל אוֹיֵב:

Son impureté était sur ses pans, elle ne songeait pas à sa fin. Aussi est-elle descendue d'une manière étonnante, et nul ne la console. «Vois, D.ieu, mon affliction, car l'ennemi s'est élevé».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

43 והנה רבקה יוצאת

«Et voici que Rivka sortit» : à lire comme la sortie de l'âme animale de kelipat noga.

בראשית כ"ד:15

וַיְהִי־הוּא טֶרֶם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבְתוּלָל בֶּן־מִלְכָּה אִשֶּׁת נָחוֹר אֲחֵי אֲבִרְהָם וְכַדָּה עַל־שִׁכְמָה:

Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici, Rébecca sortit, elle qui était née de Betouel, fils de Milka, femme de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

44 יצחק מצחק את רבקה אשתו

Its'hak «jouait avec Rivka, sa femme» : le plaisir de Its'hak vient par Rivka.

בראשית כ"ו:8

וַיְהִי כִּי אָרְכוּ־לוֹ שָׁם הַיָּמִים וַיִּשְׁקֹף אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ פְּלִשְׁתִּים בְּעֵד הַחֲלוֹן וַיֵּרָא וְהִנֵּה יֹצֵחַק מִצַּחַק אֶת רִבְקָה אִשְׁתּוֹ:

Et il arriva, comme il séjournait là depuis longtemps, qu'Abimélec, roi des Philistins, regarda par une fenêtre et

vit Isaac qui caressait Rébecca, sa femme.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45 (שהוא כחי' ברור דשם ב"ן . . התכללות כו')

La note indique que cette explication entre parenthèses sur le Nom Ban et l'âme animale figure dans Sefer HaMaamarim 5569.

LA NOTE DE KEHOT

ראה הג"ה זו בסה"מ תקס"ט ע' צ.

46 ותרד העינה ותמלא כדה

Rivka remplit sa cruche à la source: l'influx qui descend après l'élévation.

Genesis 24:16 כ"ד:ט"ז

וְהַנֶּעֶר טַבַּת מְרָאָה מֵאֵד בְּתוֹלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָהּ וְתֵרַד הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדֶה וְתַעֲלֶה:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

47 La note de Kehot renvoie à Exodus 26:3 pour ces mots.

Exodus 26:3 שְׁמוֹת כ"ו:ג

חֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת תְּהִינּוּ חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה וְחֲמֵשׁ הַיְרִיעוֹת חִבְרַת אִשָּׁה אֶל־אַחֶתָּה:

Cinq tentures seront assemblées l'une à l'autre ; et les cinq autres tentures seront assemblées l'une à l'autre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 אשר אנכי מצוך

« Ces paroles que Moi (Ano'hi) te commande aujourd'hui » : à lire comme la révélation du « Moi » même de D.ieu, attirée par les mitsvot.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:ו

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 9

49 הנה אנכי נצב על עין המים

Les paroles d'Éliézer au puits: « Voici que je me tiens près de la source d'eau. » Elles sont lues comme désignant la présence d'Ano'hi de D.ieu auprès de la source.

Genesis 24:43 כ"ד:מ"ג

הִנֵּה אֲנִי נֹצֵב עַל־עֵיִן הַמַּיִם וְהִיא הָעֵלְמָה הַיְצִיָּאת לְשֹׂאב וְאִמְרָתִי אֵלֶיהָ הַשְׁקִינִי־נָא מֵעַט־מַיִם מִכֶּדֶר:

Voici, je me tiens près de la source d'eau ; et qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, à qui je dirai : « Donne-moi, je te prie, un peu d'eau de ta cruche à boire »,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית כד, מג.

50 ע"פ וספרתם לכם

Le texte renvoie à un développement similaire sur le compte du Omer, que la note situe dans le Likkutei Torah, Bamidbar.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת פ' במדבר ד"ה זה.

51 וע"פ זכור את יום השבת

La note suggère, avec réserve, que la référence est à Torah Ohr, Yitro.

LA NOTE DE KEHOT

אולי הכוונה ללקמן עא, ב.

52 כלום יצה"ר יש ביניהם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ראה שבת פט, רע"א.

53 כלום יצה"ר יש ביניהם

Lorsque Moché monta recevoir la Torah, les anges s'y opposèrent ; il leur répondit que ses commandements ne les concernaient pas et leur demanda : « Y a-t-il un mauvais penchant parmi vous ? »

Shabbat 89a:1 שבת פ"ט א:א

עֲבוּדָה זָרָה? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "זָכוֹר אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת לַקֹּדֶשׁ" — כָּלוּם אַתֶּם עוֹשִׂים מְלָאכָה, שְׁאַתֶּם צָרִיכִין שְׁבוּת? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תַשָּׂא" — מִשָּׂא וּמִתֵּן יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "כִּכַּד אֶת אֲבִיךָ וְאֶת אִמְךָ" — אָב וְאִם יֵשׁ לָכֶם? שׁוֹב: מָה כְּתִיב בָּהּ? "לֹא תִרְצַח", "לֹא תִנְאַף", "לֹא תִגְנֹב". קִנְיָה יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? יִצְרַח הָרַע יֵשׁ בֵּינֵיכֶם? מִדֵּי הוֹדוּ לוֹ לְהַקְדֹּשׁ בְּרוּךְ הוּא, שְׁנֵאֲמַר: "הִ' אֲדִנִּינוּ מֶה אֲדִיר שְׁמֶךָ וְגוֹי", וְאִילוּ "תִּנְה הוֹדֶךָ עַל הַשָּׁמַיִם" לֹא כְּתִיב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 ונהר יוצא מעדן להשקות את הגן

Le fleuve qui arrose le jardin correspond au niveau de révélation qui atteint les anges.

Genesis 2:10 כ"ב:י

וְנָהָר יֵצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 היושבת בגנים חברים

« Toi qui habites dans les jardins, les compagnons écoutent ta voix. » Les « compagnons » sont interprétés comme étant les anges, qui reçoivent la révélation des « jardins ».

Song of Songs 8:13 שיר השירים ח:י"ג

הַיּוֹשֶׁבֶת בַּגִּנִּים חֲבֵרִים מְקַשִּׁיכִם לְקוֹלֶךָ הַשְּׁמִיעֵנִי:

Toi qui demeures dans les jardins, les compagnons prêtent l'oreille à ta voix : « Fais-moi l'entendre. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, יג.

56

עתידי צדיקים

Le Talmud enseigne qu'à l'avenir les anges diront « Saint » devant les justes, comme ils le disent aujourd'hui devant D.ieu.

בבא בתרא ע"ה Bava Batra 75b

LA NOTE DE KEHOT

ב"ב עה, ב. לקמן לט, ב. מד, ד. צו, א. קו, ד. ראה לקו"ת בהעלותך ל, ג. נצבים ג, ב ואילך. יו"כ סט, ב ואילך.

PARAGRAPHE 10

57

מים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

Le verset est maintenant interprété en termes de méditation et d'amour de D.ieu chez l'homme.

שיר השירים ח':7 Song of Songs

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כֹּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאַהֲבָהּ בּוֹז וְבוֹזוֹ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

58

שמע ישראל

« Écoute, Israël, Havaya est notre D.ieu, Havaya est Un » : le verset de méditation sur l'unité de D.ieu.

דברים ו':4 Deuteronomy

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל הָאֵלֹהִים הָאֶחָד Havayah אֱלֹהֵינוּ Havayah אֶחָד:

ÉCOUTE, ISRAËL : D.ieu EST NOTRE D.ieu, D.ieu EST UN.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

59

ואהבת ככל לבכך

« Tu aimeras Havaya ton D.ieu de tout ton cœur... et de toute ta force » : l'amour qui découle de cette méditation.

דברים ו':5 Deuteronomy

וְאַהֲבַתְּ אֶת־ה' אֱלֹהֶיךָ כְּכָל־לְבָבְךָ וּכְכָל־נַפְשְׁךָ וּכְכָל־מְאֹדְךָ:

Et tu aimeras D.ieu, ton D.ieu, de tout ton cœur, de toute ton âme et de toute ta force.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 11

60

אם רץ לבך

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ת"ו בהקדמה. ספר יצירה פ"א — שוב למקום.

61

אם רץ לבך שוב לאחד

Le Sefer Yetsira dit : « Si ton cœur court, retourne au lieu ». L'Admour Hazaken cite cette expression sous la forme du

Tikkouné Zohar pour désigner le retour qui suit l'aspiration de l'âme.

ספר יצירה א'ח"ח:1 Sefer Yetzirah

עשר ספירות בלימה בלום פ"ך מלדבר ולבך מלהרהר ואם רץ לבך שוב למקום שלכך נאמר והחיות רצוא ושוב. ועל דבר זה נכרת ברית:

Quant au nombre dix des sphères de l'existence à partir du néant, garde ta langue de parler de cela et ton esprit d'y réfléchir ; et si ta bouche te pousse à en parler et ton cœur à y penser, retourne-toi ! ainsi qu'il est écrit : « Et les êtres vivants couraient et revenaient » (Ézéchiél 1, 14), et c'est sur cela que fut conclue l'alliance.

Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain) • Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain)

62

דרמ"ח פקודין אינו רמ"ח אברי דמלכא

Ces mots citent Tikkunei Zohar, Tikkun 30 • 74a:8 ; le passage figure ci-dessous.

תקו"ז תיקון 30 • 74a:8 Tikkunei Zohar, Tikkun

וְעוֹד מִצּוּחַ דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצִיעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצּוּחַ מִסְטָרָא דְאִבָּא דְאִיהוּ רִאשִׁי, וּמִסְטָרָא דְאִמְאָא דְאִיהוּ אֶשֶׁר, וְהָכִי צִדִּיק מִצּוּחַ וְעוֹשֶׁה מִתְרַוִּיחֵהוּ, וּבְגִין דָּא אֶתְמַר עַל תְּרַוִּיחֵהוּ אֶשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ, אִמְאָא קִדְּשֵׁנוּ וְאִבָּא צִנּוּנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַתָּא, דְּאִיהוּ פֶטֶר כָּל רָחֵם, פְּתִיחוּ דְרָחֵם. דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהוּ מִצּוֹת יְהוּ"ה כָּכָל אֶבֶר וְאֶבֶר דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מִצּוּחַ, וְעוֹד אֶשֶׁר קִדְּשֵׁנוּ מִסְטָרָא דְאִבָּא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ת"ז תי ל.

63

מי לי בשמים

« Qui ai-je au ciel ? » : l'âme ne désire que D.ieu Lui-même, et non même le Gan Eden.

תהילים ע"ג:25 Psalms

מִי־לִי בַשָּׁמַיִם וְעִמָּךְ לֹא־תִפְצְתִי בְּאֶרֶץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

64

שלא ע"מ לקבל פרס

« Soyez comme des serviteurs qui servent leur maître non pas afin de recevoir une récompense. » L'amour de l'essence de D.ieu est de cette nature.

משנה אבות א'ג:1 Pirkei Avot

אֲנִטִּיגְנוֹס אִישׁ סוֹכּוֹ קָבֵל מִשְׁמַעוֹן הַצָּדִיק. הוּא הָיָה אוֹמֵר, אֵל תְּהִי כְעַבְדִּים הַמְשֻׁמְשִׁין אֶת הָרֵב עַל מִנַּת לְקַבֵּל פְּרִס, אֲלָא הָיוּ כְעַבְדִּים הַמְשֻׁמְשִׁין אֶת הָרֵב שְׂלֵא עַל מִנַּת לְקַבֵּל פְּרִס, וַיְהִי מוֹרָא שָׁמַיִם עֲלֵיהֶם:

Antigone de Sokho reçut [la tradition orale] de Shimon le Juste. Il disait : ne soyez pas comme des serviteurs qui servent le maître dans l'espoir de recevoir une récompense, mais comme des serviteurs qui servent le maître sans espérer recevoir de récompense ; et que la crainte du Ciel soit sur vous.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

65

ונהרות לא ישטפוה

«Les fleuves ne la submergeront pas»: cela signifie que l'amour se situe au-dessus des fleuves.

Song of Songs 8:7 ח:ז' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוה אם־יתן איש את־כִּלְיָהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהְכָּה בּוֹז יְבוּזוֹ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

66

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

La note renvoie au Likkutei Torah pour une explication de «au-delà du fleuve». Le passage correspondant traite de l'élévation, le Chabbat, même d'Adam Kadmon dans la Lumière infinie, un niveau supérieur à la source, ce qui correspond ici à l'interprétation d'un amour «au-delà du fleuve».

Joshua 24:24 ח:ז' יהושע ב'

LA NOTE DE KEHOT

יהושע ב, כד. ראה לקו"ת בחקותי מה, א פי' בעבר הנהר.

67

בעבר הנהר ישבו אבותיכם

«Vos pères habitaient au-delà du fleuve.» À lire comme désignant l'amour qui se tient au-delà du fleuve de la révélation.

Joshua 24:24 ח:ז' יהושע ב'

וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־הָעָם כֹּה־אָמַר ה' אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַנָּהָר יָשְׁבוּ אֲבוֹתֵיכֶם מֵעוֹלָם תָּרַח אָבִי אַבְרָהָם וְאָבִי נָחוֹר וַיַּעֲבְדוּ אֱלֹהִים אֲחֵרִים:

Et Josué dit à tout le peuple : « Ainsi parle D.ieu, D.ieu d'Israël : Autrefois, vos pères habitaient au-delà du Fleuve — Térah, père d'Abraham et père de Nahor — et ils servaient d'autres dieux.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 12

68

אם יתן איש את כל הון ביתו באהבה בוז יבוזו לו

La seconde partie du verset, qui va maintenant être expliquée.

Song of Songs 8:7 ח:ז' שיר השירים

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האהבה ונהרות לא ישטפוה אם־יתן איש את־כִּלְיָהוֹן בֵּיתוֹ בְּאֶהְכָּה בּוֹז יְבוּזוֹ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

69

אם כסף תלוה

«Si tu prêtes de l'argent à Mon peuple»: le prêt au pauvre

est une obligation ; «si» signifie donc ici «quand».

Exodus 22:24 ח:ז' שמות כ"ב

אם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשָׁה לֹא־תִשְׁמָנוּ עָלָיו נֶשֶׁךְ:

Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de Mon peuple, au pauvre qui est avec toi, ne te comporte pas envers lui comme un créancier ; ne lui imposez pas d'intérêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות כב, כד.

70

ואם יהיה היובל

«Et si l'année du Jubilé arrive»: le Jubilé arrivera assurément ; là encore, «si» signifie «quand».

Numbers 36:4 ח:ז' במדבר ל"ו

וְאִם־יִהְיֶה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחַלְתָּן עַל נַחֲלַת הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מִטָּה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן:

Et lorsque viendra le jubilé des enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle ils appartiendront ; ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר לו, ד.

PARAGRAPHE 13

71

כאשר כסף תלוה את העני לא תהיה לו כנושה

«Si tu prêtes de l'argent à Mon peuple, au pauvre qui est avec toi, ne te comporte pas envers lui comme un créancier.» Il faut comprendre «si» comme «quand».

Exodus 22:24 ח:ז' שמות כ"ב

אם־כֶּסֶף תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי אֶת־הָעֹנִי עִמָּךְ לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשָׁה לֹא־תִשְׁמָנוּ עָלָיו נֶשֶׁךְ:

Si tu prêtes de l'argent à quelqu'un de Mon peuple, au pauvre qui est avec toi, ne te comporte pas envers lui comme un créancier ; ne lui imposez pas d'intérêt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

72

כאשר יהיה היובל

«Et si l'année du Jubilé vient»: le Jubilé est certain, donc «si» signifie «quand».

Numbers 36:4 ח:ז' במדבר ל"ו

וְאִם־יִהְיֶה הַיָּבֵל לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסְפָה נִחַלְתָּן עַל נַחֲלַת הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִנַּחֲלַת מִטָּה אֲבֹתֵינוּ יִגְרַע נַחֲלָתָן:

Et lorsque viendra le jubilé des enfants d'Israël, leur héritage sera ajouté à l'héritage de la tribu à laquelle ils appartiendront ; ainsi leur héritage sera retranché de l'héritage de la tribu de nos pères».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

איש זה הקב"ה

La note renvoie à cet endroit pour un développement supplémentaire sur le fait que, dans ce verset, «homme» dé-

signe D.ieu.

LA NOTE DE KEHOT

ילקוט פ' בא רמז קצא. וראה בסה"מ תרכ"ט ע' נא. ראה לקו"ת פ' ראה לא, ד שמצ"ן לכאן.

74

איש זה הקב"ה

Le Midrach (Yalkut Shimoni, Bo) interprète «homme» (ich) comme désignant le Saint béni soit-Il. L'Alter Rebbe applique cela à «Si un homme voulait donner».

ילקוט שמעוני על התורה קצ"א:ג-4-191:3 Yalkut Shimoni on Torah

... (ש)נדרה שנת המלך, רבי ברכיה בשם רבי אבין, איש נחום ויקחו להם איש, זה הקדוש ברוך הוא, דכתיב בקה (שמות טו, ג) "ה' איש מלחמה". שה לבית אבת אמר רבי יודן בשם רבי סימון, לא לן אדם בירושלים ובידו עון. כיצד, בתמיד של בקר מכפר על עברות שנעשו בלילה, ותמיד של בין הערבים מכפר על עברות שנעשו ביום. מה טעם (ישעיה א, כא) "צדק ילין בה", צדיק ילין בה. מי פורע לכם ממדי בעשור אמר רבי אבין, בא עשור שנכרת הקן...

Torat Emet (CC-BY-NC)

75

והיו הדברים האלה אשר אנכי

«Et ces paroles que Je te commande aujourd'hui seront sur ton cœur.» Le «Moi» (Anokhi) est compris comme l'essence même de D.ieu, attirée dans la Torah et les mitsvot.

Deuteronomy 6:6 דברים ו:6

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך לבבך:

Et ces paroles que je t'ordonne aujourd'hui seront sur ton cœur ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76

אנכי מי שאנכי

Au début de Torah Ohr, l'Alter Rebbe explique que lorsque la lumière de D.ieu se rassemble en une personne, viennent ensuite «ces paroles que Moi, Celui qui est véritablement Moi, te commande»: la révélation de la Divinité est ainsi attirée par la Torah.

LA NOTE DE KEHOT

נסמן לעיל א, א.

PARAGRAPHE 14

77

מצוך לשון צוותא וחיבור

Dans Bechukosai, l'Alter Rebbe explique que le but d'une mitsva est d'attirer la lumière de D.ieu par l'intermédiaire du réceptacle de la mitsva et de la Torah, «expression de réunion et de lien»; les différentes mitsvot et formes d'étude l'attirent de différentes manières.

LA NOTE DE KEHOT

ראה לקו"ת בחקותי מה, ג. חוקת נז, ד. ואתחנן ח, ג. ובהנסמן בד"ה וקבל היהודים תשי"א הערה 55 (סה"מ מלוקט ח"ג ע' עב).

78

באשרי כי אשרוני

Léa nomme Acher en disant: «Je suis heureuse, car les filles m'ont déclarée heureuse.» L'Alter Rebbe comprend

«acher» comme exprimant le plaisir.

Genesis 30:13 בראשית ל"ג:13

ותאמר לֵאָה בְּאֶשְׁרֵי כִי אֲשֶׁרוֹנִי בָנוֹת וּתְקַרְא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר:

Et Léa dit : «Je suis heureuse ! car les filles me diront heureuse.» Et elle lui donna le nom d'Aser.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ל, יג.

79

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ואתחנן ז, יא. וברש"י שם.

80

היום לעשותם ולמחר לקבל שכרם

Rachi sur le verset : aujourd'hui, pour les accomplir, et demain, dans le Monde futur, pour recevoir leur récompense.

Rashi on Deuteronomy 7:11 רש"י על דברים ז:11

היום לעשותם. ולמחר, לעולם הבא, לטל שכרם (עירובין כ"ב):

[QUE JE T'AI ORDONNÉ] DE LES FAIRE AUJOURD'HUI — les faire aujourd'hui, mais seulement dans le temps à venir — dans le monde futur — recevoir leur récompense (Erouvin 22a).

Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain) • Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain)

PARAGRAPHE 15

81

חייב אדם לברך

Rabbi Meïr enseignait que l'homme est tenu de réciter cent bénédictions chaque jour.

Menachot 43b:15-17 מנחות מ"ג ב:ט"ו-י"ז

תניא היה רבי מאיר אומר חייב אדם לברך מאה ברכות בכל יום שנאמר (דברים י, יב) ועתה ישראל מה ה' אלקיך שואל מעמך רב חייא בריה דרב אויא בשבתא וביומי טובי טרח וממלי להו באיספרמקי ומגדי תניא היה ר"מ אומר חייב אדם לברך שלש ברכות בכל יום אלו הן שעשאני ישראל שלא עשאני אשה שלא עשאני בור

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTE DE KEHOT

מנחות מג, ב. ראה בהנסמן לקמן כ, א.

82

בזוהר ר"פ חיי שרה

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

"מאה שנה כללא דכלא כחדא ברזא דמאה ברכאן בכל יומא". ע"כ. ראה לקו"ת פ' צו י, א.

83 **בוהר ר"פ חיי שרה דק"ג ע"א**
 Le Zohar relie les «cent ans» de Sarah au mystère des cent bénédictions quotidiennes, qui attirent la lumière depuis la source supérieure.

ספר זוהר, חיי שרה ה'כ"ג-ו'כ"ח: 5:23-6:28 Zohar, Chayei Sara

PARAGRAPHE 16

84 **יפה שעה אחת**
 La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).
 LA NOTE DE KEHOT

אבות ד, יז.

85 **יפה שעה א' בתשובה ומעש"ט בעוה"ז מכל חיי העוה"ב**
 «Une heure de techouva et de bonnes actions dans ce monde est préférable à toute la vie du Monde futur.»

משנה אבות ד:י"ז Pirkei Avot 4:17

הוא ה"ה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Il disait : une heure de repentir et de bonnes actions en ce monde vaut mieux que toute la vie du monde à venir ; et une heure de quiétude dans le monde à venir vaut mieux que toute la vie de ce monde.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

86 **בחכמה יבנה בית**
 «La maison se bâtit par la sagesse.» La maison est comprise comme les lettres de la Torah, bâties à partir de 'Hokhma.

משלי כ"ד:3 Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

87 **בסי"י שני אבנים**
 La note renvoie à un maamar ultérieur sur Toldos.
 LA NOTE DE KEHOT

פ"ד מט"ו. ראה לקמן כא, א.

88 **נקי ת"ח בנאים**
 Le Talmud appelle les érudits de la Torah des «bâtisseurs», car ils s'occupent de l'édification du monde.

שבת קי"ד Shabbat 114a

LA NOTE DE KEHOT

שבת קיד, א.

PARAGRAPHE 17

89 **חכים ולא בחכמה ידיעא**
 Pata'h Eliyahou : D.ieu est «sage, mais non d'une sagesse connue».

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu • 17b:3-4 ד'ג-ב:3-4

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לכני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

90 **ובתבונה יתכונן**
 «La maison se bâtit par la sagesse, et elle est affermie par la compréhension.»

משלי כ"ד:3 Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבִתְבוּנָה יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermir ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

91 **ולתבונתו אין חקר**
 «Sa compréhension est insondable.»

ישעיהו מ"ח:28 Isaiah 40:28

הֲלוֹא יָדַעְתָּ אִם־לֹא שָׁמַעַתְּ אֱלֹהֵי עוֹלָם הִי בֹרְאָ קְצוֹת הָאָרֶץ לֹא יֵעָר וְלֹא יֵינַע אֵין חֶקֶר לְתַבּוּנָתוֹ:

Ne le sais-tu pas ? Ne l'as-tu pas entendu ? D.ieu, D.ieu éternel, Créateur des confins de la terre, ne faiblir pas et ne se fatigue pas ; son intelligence est insondable.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ראה ישעי' מ, כח.

92 **ובדעת חדרים ימלאון**
 «Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes les richesses précieuses et agréables.» La «richesse» est le plaisir supérieur dans la Torah.

משלי כ"ד:4 Proverbs 24:4

וּבִדְעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כְּלֵיהוֹן יֶקֶר וְנִעְיָם:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ע"פ משלי כד, ד. וראה ב"ה מים רבים תשי"ז.

93 **אני תורתך שעשעתי**
 «Je fais mes délices de Ta Torah» : le plaisir caché dans la

Torah.

Psalms 119:70: תהילים קי"ט:ע

טַפֵּשׁ כְּחֶלֶב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שְׁעִשְׁעֵתִי:

Leur cœur est épais comme la graisse, mais je prends plaisir à Ta loi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, ע.

PARAGRAPHE 18

94

והאדם ידע

«Adam connut 'Hava, sa femme»: daat comme union et lien.

Genesis 4:1: בראשית ד':א

וְהָאָדָם יָדַע אֶת-חַוָּה אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד אֶת-קַיִן וַתֹּאמֶר קָנִיתִי אִישׁ אֶת-

Et l'homme connut Ève, sa femme ; elle conçut et enfanta Caïn, et dit : « J'ai acquis un homme avec l'aide de D.ieu. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

בראשית ד, א.

95

דאורייתא מחכמה נפקת

Le Zohar enseigne que la Torah provient de la 'Hokhma supérieure.

Zohar II, 121a: זח"ב קכא,

LA NOTE DE KEHOT

זח"ב קכא, א. וראה שם פה, א.

96

דאורייתא מחכמה נפקת

Un passage parallèle du Zohar sur la Torah qui provient de 'Hokhma.

ספר הזהר, יתרו כ"א:שע"ח-כ"ב:שפ"ט 21:378-22:389 Zohar, Yitro

Selon Rabbi Yehouda, « père » représente la Sagesse (Hokhma) et « mère », l'Intelligence (Binah). Rabbi Yehouda dit : « Les deux interprétations signifient une seule et même chose, car nous avons appris que la Torah émana de la Sagesse suprême. » Rabbi Yossé dit que la Torah émana de l'Intelligence, car il est dit : « pour comprendre les paroles de l'intelligence » et « n'abandonne pas la Torah de ta mère ».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

97

מ"ש בספר הבהיר

Likkutei Torah cite le même enseignement du Bahir, avec une variante: David reliait la Torah d'en haut «à la source de 'Hokhma».

LA NOTE DE KEHOT

סי' קצו. ראה גם לקו"ת שלח נא, א. ושם: נ"א במעין החכמה. וכ"ה באוה"ת שבועות ע' קצא. נ"ך כרך ב' ע' תתקיד.

PARAGRAPHE 19

98

עתיד הקב"ה להנחיל . . ש"י עולמות

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

סוף עוקצין.

99

עתיד הקב"ה להנחיל לכל צדיק ש"י עולמות

Dernière Michna du Talmud: dans l'avenir, le Saint béni soit-Il donnera en héritage à chaque tsadik 310 mondes.

Mishnah Oktzin 3:12: משנה עוקצין ג':י"ב

אמר רבי יהושע בן לוי, עתיד הקדוש ברוך הוא להנחיל לכל צדיק וצדיק שלש מאות ועשרה עולמות, שנאמר (משלי ח), להנחיל אהבי יש ואצרחיהם אמלא. אמר רבי שמעון בן הלפתא, לא מצא הקדוש ברוך הוא כלי מחזיק ברכה לישראל אלא השלום, שנאמר (תהלים כט), ה' עז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום:

Rabbi Yehoshua ben Lévi dit : Dans le monde à venir, le Saint, béni soit-Il, fera hériter à chaque juste trois cent dix mondes, car il est écrit : « Pour faire hériter yesh (valeur numérique du mot) à ceux qui m'aiment, et remplir leurs trésors » (Proverbes 8:21). Rabbi Shimon ben Halafta dit : Le Saint, béni soit-Il, ne trouva aucun récipient capable de contenir la bénédiction pour Israël, si ce n'est la paix, comme il est écrit : « D.ieu donnera la force à Son peuple ; D.ieu ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

100

אם יתן איש

«Si un homme donnait»: lire ich comme aleph plus yech.

Song of Songs 8:7: שיר השירים ח':ז

מים רבים לא יוכלו לכבות את־האֵהבה וְנִהְרֹת לא יִשְׁטְפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כָּל־הוֹן בֵּיתוֹ בְּאֵהֶבָה בּוֹ יִבּוֹרוּ לוֹ:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שה"ש ח, ז.

101

וכמ"ש אאלפך חכמה אאלפך בינה

«Je t'enseignerai la sagesse» (a'alefkha hokhma).

Job 33:33: איוב ל"ג:ל"ג

אִם־אֵין אַתָּה שֹׁמֵעַ־לִי הִתְרַשׁ וְאַאֲלַפְךָ חֻכְמָה:

Sinon, écoute-moi ; tais-toi, et je t'enseignerai la sagesse.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 104a: שבת ק"ד א104

LA NOTE DE KEHOT

איוב לג, לג. שבת קד, א.

102

קנה חכמה קנה בינה

«Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence.»

Proverbs 4:5:ה'ד' משלי ד

קנה חכמה קנה בינה אלתשכח ואליתט מאמרייפי:

Acquiers la sagesse, acquiers l'intelligence ; n'oublie pas et ne t'écarte pas des paroles de ma bouche ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ד, ה.

PARAGRAPHE 20

103

לי ביזה ושלל

La note indique que cette interprétation de «boz yavou-zou» comme pillage est citée dans Yahel Or, le commentaire du Tséma'h Tsédek sur les Psaumes.

LA NOTE DE KEHOT

מובא ביהל אור ע' ע.

PARAGRAPHE 21

104

עין לא ראתה

«Aucun œil n'a vu, ô D.ieu, hormis Toi»: la récompense cachée, comprise comme la Cause des causes.

Isaiah 64:3:ג'ד' שעייהו ס

ומעולם לא שמעו לא האזינו עין לא ראתה אלקים וולתה יעשה למחפה-לו:

Et ce que, depuis les temps anciens, les hommes n'ont pas entendu ni perçu de leur oreille, ce que l'œil n'a pas vu : un D.ieu en dehors de Toi, qui agit pour celui qui espère en Lui.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי סד, ג.

105

מי לי בשמים

«Qui ai-je au ciel?» : l'amour éveillé lors du Chema.

Psalms 73:25:ה'ג' תהילים ע

מי-לי בשמים ועמד לא-חפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieus, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

106

ומים רבים לא יוכלו לכבות את האהבה

L'amour que de grandes eaux ne peuvent éteindre n'est satisfait que par le trésor de la Torah et des mitsvot.

Song of Songs 8:7:ז'ח' שיר השירים ח

מים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה ונהרות לא ישטפוה אם-יתן איש את-קליהון ביתו באהבה בזו קבוזו לו:

Les grandes eaux ne peuvent éteindre l'amour, et les fleuves ne peuvent le submerger ; si un homme donnait toute la richesse de sa maison pour l'amour, il serait entièrement méprisé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 22

107

יראת ה' היא אוצרו

«La crainte de D.ieu est Son trésor.»

Isaiah 33:6:ר'ג' שעייהו ל

והיה אמונת עתיד חסן ישועת חכמת ודעת יראת ה' היא אוצרו:

Et la stabilité de tes temps sera un trésor de salut —sagesse et connaissance— ; la crainte de D.ieu en est le trésor.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעי לג, ו.

108

בשמחה ובטוב לבב

«Dans la joie et la gaieté du cœur, plus que de toute abondance»: la joie attendue dans le service de D.ieu.

Deuteronomy 28:47:ז'מ' דברים כ

תחת אשר לא-עבדת את-י' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

parce que tu n'as pas servi D.ieu, ton D.ieu, avec joie et avec allégresse de cœur, en raison de l'abondance de toutes choses ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

דברים כח, מז.

109

ותרד העינה ותמלא כדה ותעל

«Elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta»: une descente qui conduit à une élévation.

Genesis 24:16:ז'ט' בראשית כ

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותרד העינה ותמלא כדה ותעל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

110

הנה אנכי נצב על עין המים

«Voici, Moi, Je me tiens près de la source d'eau»: le «Moi» de D.ieu auprès de la source.

Genesis 24:43:ג'מ' בראשית כ

הנה אנכי נצב על-עין המים והיה העלמה היצאת לשאב ואמרתי אליה השקיני-נא מעט-מים מכדך:

Voici, je me tiens près de la source d'eau ; et qu'il arrive que la jeune fille qui sortira pour puiser, à qui je dirai : « Donne-moi, je te prie, un peu d'eau de ta cruche à boire »,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

111

המשלח מעינים בנחלים

«Il fait jaillir des sources dans les torrents»: la source est à l'origine des fleuves.

Psalms 104:10:י'ק' תהילים ק

המשלח מעינים בנחלים בין הרים והלכון:

Tu fais jaillir des sources dans les vallées ; elles coulent entre les montagnes ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 23

112

שיננא חטוף ואכול

Chmouel dit à Rav Yehouda : « Homme perspicace, prends et mange, prends et bois », car le monde est comme un festin de nocces qui passe : saisis l'occasion.

Eruvin 54a:4-5 ה"ד-ה"ו א"ט:4-5

אמר לקה שמואל לרב יהודה: שיננא, חטוף ואכול חטוף ואישתי, דעלמא דאלינו מיניה כהלולא דמי. אמר לקה רב לרב המנונא: בני אם יש לך — היטב לך, שאין בשאול תענוג, ואין למנות התמהמה. ואם תאמר אניח לבני — חוק בשאול מי יגיד לך: בני האדם דומים לעשבי השדה הללו נוצצין והללו נובלין.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

בראשית כ"ד:2 Genesis 24:2

ויאמר אברהם אל-עבדו וקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא ידך תחת ריכי:

Et Abraham dit à son serviteur, l'ancien de sa maison, qui gouvernait tout ce qu'il possédait : « Mets, je te prie, ta main sous ma cuisse. »

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

עירובין נד, א. ראה אור התורה בראשית כד, ב.

113

לכו לחמו בלחמי

La Sagesse invite : « Venez, mangez de mon pain » ; il s'agit de prendre avec empressement la nourriture de la Torah.

Proverbs 9:5 ה"ה ט"ז

לכו לחמו בלחמי ושתי בנין מסכת:

« Venez, mangez de mon pain et buvez du vin que j'ai mélangé.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי ט, ה.

114

פי פערתי ואשאפה

« J'ai ouvert grand la bouche et j'ai haleté, car je désirais ardemment Tes commandements » : le désir ardent des mitsvot.

Psalms 119:131 קל"א ט"ט:119 Psalms 119:131

פיפערתי ואשאפה פי למצותיך יאבתי:

J'ai grand ouvert la bouche et haleté, car je désirais ardemment Tes commandements.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קיט, קלא.

115

עמא פוזיא

Un hérétique qualifia Israël de « peuple impétueux », qui mit sa bouche avant ses oreilles en disant « nous ferons »

avant « nous entendrons ». L'image illustre ici l'empressement à s'emparer de la Torah.

Shabbat 88a:9 ט"א א"ט:88a Shabbat 88a:9

ההוא מינא דחזייה לרבא דקא מעיין בשמעתא, ויתבה אצבעתא ידיה תותי פרעא וקא מיין בהו, וקא מבצו אצבעתיה דמא. אמר לקה: עמא פוזיא, דקדמיתו פומיכו לאודניכו, אכתי בפחזותיכו קיימיתו. ברישא איבעיא לכו למשמע, אי מציתו — קבליתו, ואי לא — לא קבליתו. אמר לקה: אנו

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

שבת פח, א.

116

כמ"ש בוזהר

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

ח"ג רנו, א: "מאי בוז יוצא תניינא ויומא שתינא ויומא שביעאה דסוכות בהן הוון מנסכים מים ויין". ע"כ.

117

כמארז"ל נאמר בשני ונסכיהם כו'

Dans les sacrifices du deuxième jour de Soukkot, la Torah écrit « et leurs libations » (niskeihem) avec un mem supplémentaire, l'une des lettres qui composent mayim (eau).

Numbers 29:19 ט"ט:19 Numbers 29:19

Taanit 2b:13-15 י"ג ט"ו-י"ג Taanit 2b:13-15

נאמר בשני "ונסכיהם", ונאמר בששי "ונסכיה", ונאמר בשביעי "קמשפטם", הרי מים מ"י מים, הרי כאן מים — מכאן רמז לניסוק המים מן התורה. ומאי שנא בשני דנקט, דכי רמיזי להו בקרא — בשני הוא דרמיזי, הלכך בשני מדקרינו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

במדבר כט, יט. תענית ב, ב.

PARAGRAPHE 24

118

ושאבתם מים בששון

« Vous puiserez de l'eau avec joie aux sources du salut » : le verset associé à la libation d'eau de Soukkot.

Isaiah 12:3 ג"ב:12 Isaiah 12:3

ושאבתם מים בששון ממעיני הישועה:

Et vous puiserez avec joie de l'eau aux sources du salut.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישע"י ג, ג.

119

ועמך לא חפצתי

« En dehors de Toi, je ne désire rien sur terre » : l'intense amour de la techouva.

Psalms 73:25 ה"ג כ"ה:73 Psalms 73:25

מיילי בשמים ועמך לאחפצתי בארץ:

Qui ai-je dans les cieux, sinon Toi ? Et auprès de Toi, je ne désire rien sur la terre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

120

והנה רבקה יוצאת

«Et voici, Rivka sortit»: l'élévation qui précède l'émancipation vers le bas.

בראשית כ"ד:ט"ו:Genesis 24:15

וַיְהִי־הוּא טָרַם כָּלָה לְדַבֵּר וְהִנֵּה רִבְקָה יֹצֵאת אֲשֶׁר יָלְדָה לְבֶתוּאֵל בֶּן־מִלְכָּה אֵשֶׁת נָחוֹר אָחִי אֲבִרְהָם וְכֵדָה עַל־שִׁכְמָה:

Et il arriva, avant qu'il eût fini de parler, que voici, Rebecca sortit, elle qui était née de Betouel, fils de Milka, femme de Nahor, frère d'Abraham, sa cruche sur l'épaule.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 25

121

ותרד העינה ותמלא כדה

L'attraction vers le bas qui suit l'élévation.

בראשית כ"ד:ט"ז:Genesis 24:16

וְהַנֶּעֱר טַבַּת מִרְאָה מֵאֵד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יָדָעָה וְתִרְדַּת הָעֵינָה וְתִמְלֵא כֶּדָה וְתַעַל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 26

122

נשאו נהרות קולם

«Les fleuves ont élevé leur voix; les fleuves élèveront leurs vagues tumultueuses.» L'Alter Rebbe interprète les fleuves comme Bina et leur voix comme l'élévation de l'âme.

תהילים צ"ג:ג:Psalms 93:3

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת הֵי נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּכָכִים:

Les fleuves ont élevé, D.ieu, les fleuves ont élevé leur voix ; les fleuves élèvent leur fracas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, ג. וראה יהל אור ע"פ זה עי שמ.

123

ופי' בזוהר פי' וארא (דף כ"ג ע"א)

Le Zohar sur Vaéra identifie ces fleuves au fleuve qui sort d'Éden.

Zohar, Vaera 1:16-2:261"ב:ט"ז:א:וארא וזוהר, וזוהר, וזוהר

124

ונהר יוצא מעדן

Le fleuve qui sort d'Éden, identifié par le Zohar aux fleuves du psaume.

בראשית כ"י:י:Genesis 2:10

וְנָהָר יֹצֵא מֵעֵדֶן לְהַשְׁקוֹת אֶת־הַגֶּן וּמִשָּׁם יִפְרָד וְהָיָה לְאַרְבָּעָה רָאשִׁים:

Un fleuve sortait d'Éden pour arroser le jardin ; de là, il se divisait et devenait quatre bras.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 27

125

אם ישם אליו לבו

«S'il dirige son cœur vers Lui, Il recueillera auprès de Lui son esprit et son souffle.» Le verset est interprété comme la réponse d'en haut à l'élévation d'une personne.

איוב כ"ד:14:Job 34:14

אִם־יִשָּׁם אֵלָיו לִבּוֹ רוּחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף:

S'Il tourne Son cœur vers l'homme, s'Il recueille auprès de Lui son esprit et son souffle ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

איוב לד, יד.

126

וכדפי' בזוהר פי' חוקת (דף קפ"א ע"א)

Le Zohar sur 'Houkat, cité dans le texte pour expliquer cette récompense.

Sofar Zohar, Chukat 3:16-4:25כ"ה:ד:ג:חוקת גי'ט"ז:ד:כ"ה:Zohar, Chukat 3:16-4:25

127

מר דרור

«Myrrhe pure» (mar deror), l'une des épices de l'huile d'onction.

שמות ל"ב:23:Exodus 30:23

וְאֶת־הַחֹלֶף בְּשָׁמִים רֹאשׁ מֵר־דְּרֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וְקִנְמֹן־בֶּשֶׂם מִחֲצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וְקִנְיָ־כֶשֶׂם חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים:

«Prends aussi pour toi des meilleurs aromates : cinq cents sicles de myrrhe fluide, la moitié de cette quantité de canelle aromatique, deux cent cinquante, et deux cent cinquante de roseau aromatique,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

שמות ל, כג.

128

ומתרגמין מירא דכיא

Onkelos traduit mar deror par mira dachya, montrant que dachya signifie pur et clair.

תרגום אונקלוס על שמות ל"ב:23:Exodus 30:23

וְאֶת־כָּב לֶךְ בּוֹסְמִין רִישָׁא מִירָא דְכִיָּא מִתְקַל חֲמֵשׁ מֵאָה וְקִנְמֹן בֶּשֶׂם פְּלִגְוִתִּיהָ מִתְקַל מֵאֵתָן וְחִמְשִׁין וְקִנְיָ בּוֹסְמָא מִתְקַל מֵאֵתָן וְחִמְשִׁין:

Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC)

129

על איל קמצא דכן

Le témoignage selon lequel l'ail kamtza est pur (dachan), montrant que dach signifie la pureté rituelle.

פסחים ט"ז א:3:Pesachim 16a:3

וְסִבְר רַבִּי אֱלֵעָזָר: מִשְׁקִין אֵת לְהוֹ טוֹמְאָה בְּעוֹלָם? וְהִתְנַיָּא, רַבִּי אֱלֵעָזָר אָמַר: אִין טוֹמְאָה לְמִשְׁקִין כָּל עֵיקָר. תַּדַּע, שְׁהָרִי הָעִיד (יֹסֵף) בֶּן יִעֲזָרִי אִישׁ צְרִידָה עַל אֵיל קִמְצָא דְכִן, וְעַל מִשְׁקִין בֵּית מִטְבְּחִיא דְכִן!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

פסחים טז, א.

130

השולח מים בנחלים

La source alimente les cours d'eau, de même que la récompense vient d'en haut, au-dessus de Bina.

Psalms 104:10 תהילים ק"ד:י

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קד, י.

PARAGRAPHE 28

131

ותמלא כדה

Rivka remplissant sa cruche, interprétée ici comme la cruche tirée de la mer de la 'Hokhma.

Genesis 24:16 בראשית כ"ד:ט"ז

והנער טבת מראה מאד בתולה ואיש לא ידעה ותהרד העינה ותמלא כדה ותצל:

Et la jeune fille était très belle à voir, vierge, et aucun homme ne l'avait connue ; elle descendit à la source, remplit sa cruche et remonta.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

132

ואת דכא ושפל רוח

«J'habite dans les hauteurs et dans la sainteté, et auprès de celui qui est brisé et humble d'esprit.»

Isaiah 57:15 ישעיהו נ"ז:ט"ו

כי כה אמר רם ונשא שכן עד וקדוש שמו מרום וקדוש אשכון ואת ידכא ושפל רוח להחיות רוח שפלים ולהחיות לב נדכאים:

Car ainsi parle le Très-Haut et Sublime, qui demeure éternellement et dont le nom est saint : J'habite dans le lieu élevé et saint, et aussi avec celui qui a l'esprit contrit et humble, afin de ranimer l'esprit des humbles et de ranimer le cœur des contrits.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי נז, טו.

133

וכמ"ש במ"א ע"פ ונשב בגיא

Le texte renvoie à une explication donnée ailleurs sur «Et nous avons séjourné dans la vallée»; la note la situe dans Or HaTorah sur Vaet'hanan.

LA NOTE DE KEHOT

ראה אוה"ת ואתחנן ע' קמד.

134

אי זה בית

La note de Kehot renvoie à Isaiah 66:1 pour ces mots.

Isaiah 66:1 ישעיהו ס"ו:א

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre est le marchepied de Mes pieds ; où est la maison que vous pourriez Me bâtir ? Et où est le lieu qui pourrait être Mon lieu de repos ?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

ישעיי סו, א.

135

אי זה בית אשר תבנו לי

«Quelle maison pourriez-vous Me bâtir ? [...] Mais c'est vers celui-ci que Je porterai mon regard : vers le pauvre et celui qui a l'esprit brisé.»

Isaiah 66:1-2 ישעיהו ס"ו:א-ב

כה אמר ה' השמים כסאי והארץ הים רגלי איזה בית אשר תבנו לי ואיזה מקום מנוחתי: ואת כל אלה ידי עשתה ויהיו כל אלה נאם ה' ואליזה אביט אל עני ונכה רוח וחרד על דברי:

Ainsi parle D.ieu : Le ciel est Mon trône, et la terre, le marchepied de Mes pieds ; où est donc la maison que vous Me bâtirez ? Et où est le lieu qui sera Mon repos ? Car Ma main a fait toutes ces choses, et toutes ont ainsi vu le jour, dit D.ieu ; mais Je regarderai celui-ci : le pauvre et celui qui a l'esprit contrit, qui tremble devant Ma parole.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARAGRAPHE 29

136

מקולות מים רבים

«Plus que les voix des grandes eaux, les puissantes vagues de la mer ; D.ieu est puissant dans les hauteurs.»

Psalms 93:4 תהילים צ"ג:ד

מקולות מים רבים אדירים משברי ים אדיר במרום ה'

Plus que les voix des grandes eaux, que les puissantes vagues de la mer, D.ieu est puissant dans les hauteurs.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, ד.

137

ועמ"ש ע"פ וכל העם רואים את הקולות

Le texte renvoie au maamar de l'Alter Rebbe sur «Et tout le peuple vit les voix» dans Torah Ohr, Yitro, où les «voix» du Sinaï sont expliquées.

LA NOTE DE KEHOT

לקמן עג, ג ואילך.

138

וכל העם רואים את הקולות

«Et tout le peuple vit les voix» au mont Sinaï.

Exodus 20:15 שמות כ"ט:ט"ו

וקל העם ראים את הקולות ואת הלפידים ואת השפר ואת הקהר עשו וירא העם וינעו ויעמדו מרחק:

Et tout le peuple perçut les tonnerres, les éclairs, le son du cor et la montagne fumante ; le peuple le vit, trembla et se tint à distance.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

139

עדותיך נאמנו מאד

«Tes témoignages sont très fidèles ; la sainteté sied à Ta maison.»

Psalms 93:5 תהילים צ"ג:ה

עדתיך נאמנו מאד לבייתך נאזה קדש Havayah לארץ ימים:

Tes témoignages sont très sûrs ; la sainteté sied à Ta maison, D.ieu, pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים צג, ג.

140

בחכמה יבנה בית

«C'est par la sagesse qu'une maison est bâtie»: les lettres de la Torah édifiées à partir de la 'Hokhma.

Proverbs 24:3 כ"ד:ג

בְּחָכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבְנוּתָהּ יִתְכַּוֵּן:

C'est par la sagesse qu'une maison se bâtit, et par l'intelligence qu'elle s'affermi ;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

משלי כד, ג.

PARAGRAPHE 30

141

ובדעת חדרים ימלאו

La source de Kehot pour ces mots (sa note est ci-dessous).

LA NOTE DE KEHOT

שם כד, ד.

142

ובדעת חדרים ימלאו כל הון יקר

«Par la connaissance, les chambres se remplissent de toute richesse précieuse.»

Proverbs 24:4 כ"ד:ד

וּבְדַעַת חֲדָרִים יִמָּלֵאוּ כָּל־הוֹן יָקָר וְנִעִים:

Et par la connaissance, les chambres se remplissent de toutes sortes de richesses précieuses et agréables.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

143

לביתך נאווה קדש

«La sainteté sied à Ta maison, D.ieu, pour la longueur des jours.»

Psalms 93:5 ח"ג:ה

עֲדֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד לְבֵיתְךָ נֶאֱוָה־קֹדֶשׁ חַוָּיָה לְאָרְךָ יָמִים:

Tes témoignages sont très sûrs ; la sainteté sied à Ta maison, D.ieu, pour toujours.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

144

כמארו"ל על אלה השביעי יום שכולו ארוך

La récompense des mitsvot se trouve dans «le monde qui est entièrement long».

Kiddushin 39b:8 ח"ב:ח

הרי שאמר לו אביו: עלה לביתה והבא לי גוזלות, ועלה לביתה ושלח את האם ונטל את הפנים ובחזירתו נפל ומת - היכן טובת ימיו של זה, והיכן אריכות ימיו של זה? אלא: "למען ייטב לך" - לעולם שכולו טוב, "ולמען יאריך ימך" - לעולם שכולו ארוך.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

ראה קידושין לט, ב. סוף מסי תמיד. וראה ג"כ אוה"ת תצא ע' תתקנז.

PARAGRAPHE 31

145

ארך אפים

« D.ieu est gracieux et miséricordieux, lent à la colère (erekh apayim) et grand en bonté. »

Psalms 145:8 ח"ח:ח

תַּנּוּן וְרַחוּם ה' אָרֶךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חֶסֶד:

D.ieu est clément et compatissant ; lent à la colère et grand en bonté.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTE DE KEHOT

תהלים קמה, ח.

146

ע"פ ועתה יגדל

Le texte renvoie au maamar de l'Admour Hazaken sur « Et maintenant, que la puissance soit grande », dans Likkutei Torah, Shelach, qui traite de erekh apayim.

LA NOTE DE KEHOT

לקו"ת שלח לט, ב.

147

ועתה יגדל נא כו' כאשר דברת לאמר ה' ארך אפים

La prière de Moché après l'épisode des explorateurs : « Et maintenant, que la puissance de mon Seigneur soit grande, comme Tu l'as dit, en disant : D.ieu est lent à la colère. »

במדבר י"ד:י"ז-י"ח

וְעַתָּה יִגְדֹּל־נָא כָח אֲדֹנָי כְּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לֵאמֹר: ה' אָרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד נִשְׂא עוֹן וְנָשַׁע וְנָקָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד עוֹן אָבוֹת עַל־בְּנִים עַל־שְׂשֻׁעִים וְעַל־רַב־עֵינִים:

Et maintenant, je T'en prie, que la puissance de D.ieu soit grande, selon ce que Tu as dit : D.ieu est lent à la colère et abondant en bonté, Il pardonne l'iniquité et la transgression, mais ne tient pas le coupable pour innocent, et fait retomber l'iniquité des pères sur les enfants, jusqu'à la troisième et à la quatrième génération.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

148

כסא דמלכא משיחא

Le Talmud rapporte que la coupe du roi Machia'h contient 221 log, ce qui est déduit de « ma coupe déborde » (revayah = 221).

Yoma 76a:9 ט"א:ט

תַּנְיָא, אִיסי בְּן יְהוּדָה אָמַר: מִן שִׁירֵד לָהֶם לְיִשְׂרָאֵל הָיָה מִתְגַּבֵּר וְעוֹלָה עַד שְׂרֹאִין אוֹתוֹ כָּל מַלְכֵי מִזְרַח וּמַעֲרָב, שְׁנֵאֲמַר: "תַּעֲרוּהָ לִפְנֵי שְׁלֹחַן נֶגֶד צוּרְרֵי [וגו' כוסי רְוֵה]", אָמַר אֲבִי: שְׁמַע מִיִּנְה כָּסָא דְדוֹד לְעֵלְמָא דְאַתִּי, מֵאֲתָן וְעֶשְׂרִין וְחָד לֹגָא מִחֲזִיק, שְׁנֵאֲמַר: "כוסי רְוֵה", רְוֵה בְּגִמְטְרִיא הָכִי הוּא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTE DE KEHOT

יומא עו, א. נתבאר בארוכה בדי"ה ואת גביעי גביע הכסף לאדה"א נדפס במאמרי אדה"א בראשית ע' רעט, ובאוה"ת בראשית כרך ב שם, ב ואילך.



Likkutei Torah

LA PARACHA 'HASSIDIQUE

À propos de cette édition

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traduit de l'édition anglaise de likuteitorah.com. Traduction : CC BY 4.0. Explications et notes sur les sources : CC BY-NC 4.0.

Sources citées, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Sefer Etz Chaim (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Yetzirah, Warsaw 1884 (Public Domain); Sefer Yezirah, trans. by Isidor Kalisch. New York, 1877 (Public Domain); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Torat Emet (CC-BY-NC); Pentateuch with Rashi's commentary by M. Rosenbaum and A.M. Silbermann, 1929-1934 (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Sifsei Chachomim Chumash, Metsudah Publications, 2009 (CC-BY-NC).

La traduction française a été faite à partir de l'édition anglaise de likuteitorah.com avec l'aide de l'IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), l'hébreu en regard pour vérification ; elle n'a pas encore été relue par un éditeur humain. Vérifiez sur l'hébreu tout ce qui est important.

Le Rabbi a demandé que les maamarim de la paracha de la semaine, la « Paracha 'hassidique », soient étudiés pendant cette semaine, répartis sur ses sept jours (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Pourquoi l'étudier, et les bénédictions du Rabbi : likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un projet gratuit et non commercial ; rien n'est vendu ici. Sans lien avec Kehot, Sefaria ou la Bibliothèque de Loubavitch. © likuteitorah.com

Depuis likuteitorah.com/fr/torah-ohr/toldos/2/

DÉDIÉ EN L'HONNEUR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Le père du Rabbi, Reb Lévi Its'hak